75 American Slang

Jerga en inglés — expresiones casuales que escucharás todos los días

525 oraciones de ejemplo — 7 por cada expresión
Raíces, traducción literal y conexiones • Notas de uso (Uso)
Traducciones al español incluidas

Hablar es practicar. Elige una expresión, úsala en una oración en voz alta,
y compárala con los ejemplos.

Noviembre 2026

© 2026 Andrew Dougans · Free for personal learning use — share it freely, just please don't sell it · Gratis para uso personal de aprendizaje — compártelo libremente, solo por favor no lo vendas

Cómo usar este cuaderno

Cada expresión viene con **7 ejemplos** que mezclan los formatos — afirmaciones, preguntas, exclamaciones, negaciones, distintas personas y tiempos. Di cada uno en voz alta antes de leer el español. Debajo de cada expresión, el cuadro sombreado te da las **raíces** (de qué están hechas las palabras, sus orígenes y sus primos en español cuando ayudan), la construcción **literal** palabra por palabra, y las **conexiones** con otras expresiones y palabras que ya conoces — así lo fijas entendiéndolo, no memorizándolo. La línea **Uso** te dice el registro: quién lo dice, cuándo está bien decirlo y qué tan fuerte suena. Con la jerga, *cuándo* se puede decir es la mitad del conocimiento.

El último capítulo es solo para reconocer: expresiones vulgares que escucharás en la calle y necesitas entender — pero que no debes decir tú. Están marcadas en rojo, con ejemplos para reconocer, no para producir.

Un ejercicio para hablar: tapa los ejemplos, lee una expresión y arma una oración tú mismo en inglés. Luego destapa y compara. Un capítulo al día es suficiente — la repetición le gana a la memorización de última hora.

Referencia rápida — todas las expresiones

01	what's up	¿Qué onda? / ¿Qué pasa?
02	what's up with that	¿Qué pasa con eso? / ¿A qué se debe eso?
03	how's it going	¿Cómo va todo?
04	what's new	¿Qué hay de nuevo?
05	long time no see	¡Cuánto tiempo sin verte!
06	sup	¿Qué onda? (versión muy corta e informal)
07	hey there	¡Hola! (saludo amistoso y cálido)
08	cool	Genial / padrísimo
09	awesome	Increíble / fantástico
10	what's happening	¿Qué está pasando? / ¿Qué onda?
11	how's life	¿Cómo va la vida?
12	catch you later	Te veo luego / Nos vemos luego
13	see ya	Nos vemos / Hasta luego
14	for real	En serio / De verdad
15	you bet	¡Claro que sí! / Por supuesto
16	no biggie	No es gran cosa / No pasa nada
17	totally	Totalmente / Por completo
18	exactly	Exactamente / Justo eso
19	sounds good	Suena bien / Me parece bien
20	count me in	Cuenta conmigo / Me apunto
21	I'm down	Me apunto / Estoy dentro
22	I'm in	Estoy dentro / Me uno
23	sweet	¡Qué bien! / Genial
24	kinda	Más o menos / Algo así
25	deal	Trato hecho
26	no way	¡No puede ser! / ¡Ni de broma!
27	seriously?	¿En serio?
28	are you kidding me?	¿Me estás tomando el pelo?
29	get out of here	¡No me digas!
30	no kidding	No es broma / En serio
31	oh man	¡Ay, no! / ¡Ay, hombre!
32	jeez	¡Ay, por Dios! (suave)
33	dang	¡Rayos! / ¡Caramba!
34	holy cow	¡Madre mía! / ¡Santo cielo!
35	shut up!	¡No me digas! (de sorpresa)
36	that's insane	¡Qué locura! / Eso es una locura
37	freak out	Perder los estribos / Entrar en pánico
38	broke	Sin dinero / Pelado
39	bucks	Dólares (coloquial)
40	pricey	Caro
41	rip-off	Un robo / Una estafa (de precio)
42	steal	Una ganga
43	splurge	Darse un gusto / Gastar a lo grande
44	side hustle	Trabajo extra / Chamba extra
45	gig	Trabajo / Chamba (por encargo)
46	grind	La rutina pesada / El esfuerzo diario
47	burn out	Quemarse / Agotarse (por exceso de trabajo)
48	gonna	Voy a / Va a (forma reducida de going to)
49	wanna	Quiero (forma reducida de want to)
50	wing it	Improvisar
51	nail it	Clavarla / Hacerlo perfecto
52	dude	amigo, compa, oye
53	bro	hermano, compa

54	buddy	amigo, compa, cuate
55	hang out	pasar el rato, convivir
56	chill	tranquilo, relajado; relajarse
57	lame	aburrido, patético, malo
58	gross	qué asco, asqueroso
59	weird	raro, extraño
60	blow off	ignorar, plantarse, no ir
61	bail	cancelar, rajarse, irse
62	screw up	regarla, arruinarla, equivocarse
63	crash	quedarse a dormir en casa de alguien
64	damn	maldición, caray
65	hell	infierno; demonios
66	what the hell	qué demonios, qué carajos
67	shit	mierda
68	crap	porquería, mierda (más suave)
69	pissed off	enojadísimo, furioso
70	that sucks	qué mal, qué mala onda
71	damn it	maldita sea, caray
72	screw you	vete al diablo, que te jodan
73	bullshit	tonterías, mentiras, pendejadas
74	what the fuck	qué chingados, qué demonios
75	goddamn	maldito, condenado

Capítulo 1

Greetings & reactions

Saludos y reacciones

Expresiones 1–13

01 · what's up

¿Qué onda? / ¿Qué pasa?

Raíz: Este saludo nació en Estados Unidos hace más de un siglo y se hizo famoso con Bugs Bunny, que masticaba su zanahoria y preguntaba «What's up, doc?». La imagen es sencilla: levantas la vista y preguntas qué hay arriba, qué pasa en tu mundo. Up es la misma palabra de wake up y stand up: algo que despierta, sube o aparece.
Literal: «¿qué está arriba?»
Conecta: Es el saludo base: sup (#6) es su versión recortada y what's up with that (#2), su versión de queja.
Uso: saludo muy común entre amigos, compañeros y familia de cualquier edad. En situaciones formales o con desconocidos mayores se prefiere «How are you?».

1. Hey! What's up? *(¡Oye! ¿Qué onda?)*
2. What's up? You look worried. *(¿Qué pasa? Te ves preocupado.)*
3. I called him just to ask what's up. *(Lo llamé solo para preguntarle qué onda.)*
4. What's up, guys? Ready to go? *(¿Qué onda, amigos? ¿Listos para salir?)*
5. He walked in and said, 'What's up, everybody?' *(Entró y dijo: «¿Qué onda, todos?»)*
6. Nothing much — what's up with you? *(Nada en especial. ¿Y tú, qué onda?)*
7. What's up? Did something happen? *(¿Qué pasa? ¿Pasó algo?)*

02 · what's up with that

¿Qué pasa con eso? / ¿A qué se debe eso?

Raíz: Esta frase toma el saludo what's up (#1) y le cuelga un with that, «con eso», señalando algo raro con el dedo. Ya no preguntas por la persona: preguntas por la cosa extraña que tienes enfrente, un precio absurdo, un ruido, un retraso. El tono se pulió en la comedia estadounidense de los noventa, como remate ante lo que no tiene explicación.
Literal: «¿qué pasa con eso?»
Conecta: Viene de what's up (#1); su prima seria es what's happening (#10) cuando de verdad no sabes qué ocurre.
Uso: queja ligera y con humor entre conocidos. Suena a broma, no a reclamo fuerte; con un jefe o en un trámite usa «What happened?».

1. The store closed at five today. What's up with that? *(La tienda cerró a las cinco hoy. ¿Qué pasa con eso?)*
2. He hasn't answered my texts all week — what's up with that? *(No ha respondido mis mensajes en toda la semana. ¿Qué onda con eso?)*
3. What's up with that noise upstairs? *(¿Qué pasa con ese ruido de arriba?)*
4. Prices went up again. Seriously, what's up with that? *(Los precios subieron otra vez. En serio, ¿a qué se debe eso?)*
5. She unfollowed me for no reason. What's up with that? *(Dejó de seguirme sin razón. ¿Qué pasa con eso?)*
6. What's up with that weird smell in the kitchen? *(¿Qué es ese olor raro en la cocina?)*
7. The bus never showed up — what's up with that? *(El camión nunca llegó. ¿Qué onda con eso?)*

03 · how's it going

¿Cómo va todo?

Raíz: Aquí how's es how is pegado, y el truco está en ese it misterioso: no es una persona ni una cosa, es tu vida en general. Going viene de go, avanzar: la pregunta imagina tu vida como un camino y pregunta cómo va ese avance. Por eso la respuesta natural no es un sí o un no, sino «It's going well» o «Not bad».
Literal: «¿cómo va eso?»
Conecta: Es el saludo más neutro del capítulo; how's life (#11) pregunta lo mismo con más cariño y alcance.
Uso: vale casi en cualquier contexto informal: amigos, compañeros, vecinos, el cajero que ya conoces. Es más seguro que what's up (#1).

1. Hey, how's it going? *(Oye, ¿cómo va todo?)*
2. How's it going at your new job? *(¿Cómo te va en tu nuevo trabajo?)*
3. She texted me just to ask how's it going. *(Me escribió solo para preguntarme cómo va todo.)*
4. How's it going, neighbor? *(¿Cómo va todo, vecino?)*
5. So, how's it going with your Spanish classes? *(Y bien, ¿cómo van tus clases de español?)*
6. How's it going over there in Vancouver? *(¿Cómo va todo por allá en Vancouver?)*
7. Not bad — how's it going with you? *(Nada mal. ¿Y a ti cómo te va?)*

04 · what's new

¿Qué hay de nuevo?

Raíz: New viene del inglés antiguo niwe y es primo del latín novus, el mismo que dio nuevo, novedad y novela en español: una novela era al principio una historia nueva. La pregunta es literal: ¿qué entró de nuevo a tu vida desde la última vez? Supone que hay algo que contar, por eso suena cálida tras una ausencia, y la respuesta típica es «Not much».
Literal: «¿qué es nuevo?»
Conecta: Combina con long time no see (#5); what's up (#1) pregunta por el momento y esta, por las novedades.
Uso: ideal al reencontrarte con amigos o familia tras días o semanas. Con alguien que ves a diario suena a broma, porque no hubo tiempo de novedades.

1. Hey, stranger! What's new? *(¡Hola! ¿Qué hay de nuevo?)*
2. What's new at work this week? *(¿Qué hay de nuevo en el trabajo esta semana?)*
3. So, what's new with you? *(Y bien, ¿qué hay de nuevo contigo?)*
4. Not a lot. What's new on your end? *(No mucho. ¿Qué hay de nuevo por tu lado?)*
5. What's new in the neighborhood? *(¿Qué hay de nuevo en el barrio?)*
6. Tell me, what's new with the baby? *(Cuéntame, ¿qué hay de nuevo con el bebé?)*
7. What's new? I feel like we haven't talked in months. *(¿Qué hay de nuevo? Siento que no hablamos desde hace meses.)*

05 · long time no see

¡Cuánto tiempo sin verte!

Raíz: A esta frase le faltan los verbos a propósito: completa sería «It's been a long time since I've seen you». Su origen exacto no está probado; aparece escrita en inglés a finales del siglo XIX, en contextos de contacto entre lenguas en puertos y comercios. El recorte triunfó: cuatro palabras sin gramática fina que todos entienden al instante, con ritmo de tambor.
Literal: «mucho tiempo, no ver»
Conecta: Es la apertura de los reencuentros; después, lo natural es seguir con what's new (#4) o how's life (#11).
Uso: solo tiene sentido tras una ausencia larga de verdad. Entre amigos suena alegre y afectuosa; en el trabajo vale con compañeros de confianza.

1. Long time no see! How have you been? *(¡Cuánto tiempo sin verte! ¿Cómo has estado?)*
2. Wow, long time no see, stranger! *(¡Vaya, cuánto tiempo sin verte!)*
3. She hugged me and said, 'Long time no see!' *(Me abrazó y exclamó que hacía mucho que no nos veíamos.)*
4. Long time no see — where have you been hiding? *(Cuánto tiempo sin verte. ¿Dónde te habías metido?)*
5. Hey, long time no see! Coffee's on me. *(¡Oye, cuánto tiempo sin verte! Yo invito el café.)*
6. Long time no see, cousin. You look great! *(Cuánto tiempo sin verte, prima. ¡Te ves muy bien!)*
7. I ran into my old teacher — long time no see, she said. *(Me encontré con mi maestra de la primaria: «¡Cuánto tiempo sin verte!», me dijo.)*

06 · sup

¿Qué onda? (versión muy corta e informal)

Raíz: Sup no es una palabra nueva: es what's up (#1) tras pasar por la boca a toda velocidad. Al hablar rápido, el inglés se come los sonidos débiles: what's up se comprime a «tsup» y termina escrito sup. Es el mismo fenómeno que convierte «¿qué hubo?» en «¿quiubo?». Una sílaba: el saludo reducido a su mínima expresión entre gente que ya se conoce.
Literal: what's up en una sílaba
Conecta: Es la forma más corta de what's up (#1); su opuesto en formalidad es how's it going (#3).
Uso: solo entre amigos cercanos, hermanos y gente joven. Con desconocidos, adultos mayores o en el trabajo puede sonar seco o hasta grosero.

1. Sup? *(¿Qué onda?)*
2. Sup, man? Long day? *(¿Qué onda, amigo? ¿Día largo?)*
3. 'Sup, sis. Mom home yet? *(¿Qué onda, hermana? ¿Ya llegó mamá?)*
4. He just nodded and said, 'Sup.' *(Solo asintió con la cabeza y saludó.)*
5. Sup, guys — pizza's here. *(¿Qué onda, amigos? Ya llegó la pizza.)*
6. 'Sup? You good? *(¿Qué onda? ¿Todo bien?)*
7. Sup, coach! *(¡Qué onda, entrenador!)*

07 · hey there

¡Hola! (saludo amistoso y cálido)

Raíz: Hey es una llamada antiquísima: en el inglés medieval ya se gritaba hei para llamar la atención, como el «¡eh!» español. Lo curioso es el there, «ahí», que no señala ningún lugar real: suaviza el saludo y crea cercanía, como un «te veo y me alegro». Por eso hey there suena más cálido y coqueto que un hey seco, y por eso aparece tanto en canciones de amor.
Literal: «¡eh, ahí!»
Conecta: Es el saludo más cálido del capítulo; frente a sup (#6), que recorta, hey there añade y abraza.
Uso: saludo amistoso para amigos, familia y conocidos. Con un toque de coqueteo si se dice con sonrisa a alguien que te gusta; evita usarlo con desconocidos en la calle.

1. Hey there! Come on in. *(¡Hola! Pasa, por favor.)*
2. Hey there, beautiful — happy birthday! *(¡Hola, hermosa! ¡Feliz cumpleaños!)*
3. Well, hey there, stranger. *(Bueno, hola. ¡Cuánto tiempo sin verte!)*
4. Hey there! I didn't see you standing there. *(¡Hola! No te vi parado ahí.)*
5. She waved and called out, 'Hey there!' *(Saludó con la mano y gritó: «¡Hola!»)*
6. Hey there, neighbor — nice garden! *(¡Hola, vecino! ¡Qué bonito jardín!)*
7. Hey there, can I help you with those bags? *(Hola, ¿te ayudo con esas bolsas?)*

08 · cool

Genial / padrísimo

Raíz: Cool empezó significando fresco, ni frío ni caliente, y ese es el secreto: lo fresco no se altera, no suda, no pierde la calma. En los años treinta y cuarenta, los músicos de jazz estadounidenses llamaron cool a quien tocaba tranquilo, con estilo y sin esfuerzo aparente. De la calma pasó a la admiración: algo cool mantiene la compostura y encima se ve bien.
Literal: «fresco»
Conecta: Es la reacción positiva básica; awesome (#9) es su versión con esteroides y sweet (#23) su versión más dulce.
Uso: sirve para todo: aprobar un plan, elogiar algo o decir «de acuerdo». Muy común a cualquier edad en contextos informales; en el trabajo, mejor con compañeros conocidos.

1. That's so cool! *(¡Eso está padrísimo!)*
2. Your new bike is really cool. *(Tu bici nueva está muy padre.)*
3. Cool — see you at seven, then. *(Genial, nos vemos a las siete entonces.)*
4. He's a cool guy; everybody likes him. *(Es un tipo buena onda; le cae bien a todos.)*
5. What a cool idea! *(¡Qué idea tan genial!)*
6. The concert was cool, but the food was better. *(El concierto estuvo padre, pero la comida estuvo mejor.)*
7. Cool, no problem at all. *(Perfecto, no hay ningún problema.)*

09 · awesome

Increíble / fantástico

Raíz: La pieza clave es awe, palabra del nórdico antiguo para ese asombro mezclado con respeto y un poco de miedo ante algo enorme: una montaña, una tormenta, Dios. El sufijo -some significa «que produce», así que awesome era «que produce asombro reverente». Durante siglos se usó solo para cosas grandiosas; el habla juvenil lo bajó a la vida diaria, y hoy hasta una pizza puede ser awesome.
Literal: «que produce asombro»
Conecta: Es la reacción más fuerte de la familia: cool (#8) aprueba; esta se queda con la boca abierta.
Uso: entusiasmo alto, muy típico de Estados Unidos. Entre amigos es normalísimo; si lo usas para todo, pierde fuerza, así que guárdalo para lo que de verdad te impresiona.

1. That trip sounds awesome! *(¡Ese viaje suena increíble!)*
2. You got the job? Awesome! *(¿Conseguiste el trabajo? ¡Increíble!)*
3. The view from the top was awesome. *(La vista desde arriba era impresionante.)*
4. She's an awesome teacher. *(Es una maestra extraordinaria.)*
5. Awesome — the tickets are free! *(¡Fantástico! ¡Los boletos son gratis!)*
6. We had an awesome time at the beach. *(La pasamos increíble en la playa.)*
7. Your Spanish is getting awesome. *(Tu español está quedando impresionante.)*

10 · what's happening

¿Qué está pasando? / ¿Qué onda?

Raíz: Happen viene del nórdico happ, suerte o azar, la misma raíz de happy: lo que happens es lo que el azar trae. Esta frase vive una doble vida: como saludo entre amigos equivale a what's up (#1), pero también es pregunta de verdad: ¿qué está pasando aquí? El contexto y el tono deciden: con una sonrisa es saludo; mirando una multitud que corre, es alarma.
Literal: «¿qué está sucediendo?»
Conecta: Comparte el saludo con what's up (#1) y la curiosidad seria con what's up with that (#2).
Uso: como saludo, solo entre amigos y con tono relajado. Como pregunta real vale en cualquier contexto; fíjate en el tono de quien la dice para saber cuál es.

1. Hey, what's happening? *(Oye, ¿qué onda?)*
2. What's happening at the office today? *(¿Qué está pasando en la oficina hoy?)*
3. I don't know what's happening with my phone. *(No sé qué le pasa a mi teléfono.)*
4. What's happening over there? Everyone's running. *(¿Qué pasa allá? Todos están corriendo.)*
5. So, what's happening this weekend? *(Y bien, ¿qué planes hay este fin de semana?)*
6. Tell me what's happening with the house. *(Cuéntame qué pasa con la casa.)*
7. What's happening, man? Sit down. *(¿Qué onda, amigo? Siéntate.)*

11 · how's life

¿Cómo va la vida?

Raíz: Life es la vida, tratada como una compañera de viaje: por eso existe la versión «How's life treating you?», ¿cómo te trata la vida?, como si la vida pudiera tratarte bien o mal. Frente a preguntas por el momento, esta abarca todo: trabajo, familia, salud, ánimo. Es corta pero enorme en alcance, y abre conversaciones de verdad, no de pasillo.
Literal: «¿cómo va la vida?»
Conecta: Es la pregunta más amplia del capítulo: how's it going (#3) mira el día; esta, el panorama completo.
Uso: con amigos y familia con quienes sí quieres saber la respuesta completa. No es saludo de pasada: quien la hace suele detenerse a escuchar.

1. Hey! How's life? *(¡Oye! ¿Cómo va la vida?)*
2. How's life in Puebla these days? *(¿Cómo va la vida en Puebla estos días?)*
3. She asked me how's life in Canada. *(Me preguntó cómo va la vida en Canadá.)*
4. So, how's life treating you? *(Y bien, ¿cómo te trata la vida?)*
5. How's life, old friend? *(¿Cómo va la vida, viejo amigo?)*
6. Not bad — how's life with you? *(Nada mal. ¿Y contigo cómo va la vida?)*
7. How's life after the wedding? *(¿Cómo va la vida después de la boda?)*

12 · catch you later

Te veo luego / Nos vemos luego

Raíz: Catch es atrapar, y viene del latín captiare, cazar, la misma familia de capture y de captar en español. La imagen es bonita: ahora no te atrapo, se escapa el momento, pero te atrapo luego. Se volvió despedida universal en Estados Unidos, y los niños le añadieron una rima que aún se oye: «See you later, alligator», nos vemos luego, cocodrilo.
Literal: «te atrapo luego»
Conecta: Es la despedida con promesa de reencuentro; see ya (#13) es su hermana breve.
Uso: despedida informal y optimista entre amigos, familia y compañeros. Implica que habrá un «luego» concreto; para despedidas largas usa see ya (#13) o «take care».

1. Gotta run — catch you later! *(Me tengo que ir. ¡Te veo luego!)*
2. Catch you later, alligator! *(¡Nos vemos luego, cocodrilo!)*
3. I'll catch you later at the gym. *(Te veo luego en el gimnasio.)*
4. He said, 'Catch you later,' and hung up. *(Dijo: «Te veo luego», y colgó.)*
5. Catch you later tonight, okay? *(Te veo más tarde esta noche, ¿va?)*
6. Sorry, the bus is here — catch you later! *(Perdón, ya viene el camión. ¡Nos vemos luego!)*
7. We'll catch you later after the movie. *(Los vemos después de la película.)*

13 · see ya

Nos vemos / Hasta luego

Raíz: Ya no es «ya» en español: es you pronunciado rápido y sin esfuerzo. El inglés informal aplasta las palabras débiles, y you, dicho mil veces al día, termina sonando ya. See aporta la imagen: no es adiós, es «te veo», un hasta luego visual. La combinación nació en el habla cotidiana estadounidense y hoy es quizá su despedida informal más usada.
Literal: «te veo (a ti)»
Conecta: Es la despedida mínima del capítulo; catch you later (#12) dice lo mismo con más ritmo y más promesa.
Uso: despedida rápida y cariñosa entre conocidos de cualquier edad. En contextos formales se dice «Goodbye» o «See you later» completo, sin el ya.

1. See ya tomorrow! *(¡Nos vemos mañana!)*
2. Gotta go — see ya! *(Me tengo que ir. ¡Nos vemos!)*
3. See ya later, guys. *(Nos vemos luego, amigos.)*
4. She smiled and said, 'See ya at school.' *(Sonrió y dijo: «Nos vemos en la escuela».)*
5. See ya around! *(¡Nos vemos por ahí!)*
6. I'll see ya on Monday, then. *(Entonces te veo el lunes.)*
7. See ya soon — take care! *(¡Nos vemos pronto! ¡Cuídate!)*

Capítulo 2

Agreement, emphasis & opinions

Acuerdo, énfasis y opiniones

Expresiones 14–25

14 · for real

En serio / De verdad

Raíz: Real viene del latín realis, de res, cosa: lo real es cosa de verdad, no idea ni cuento. El español guardó la misma palabra, real, así que aquí no hay trampa. Como muletilla, for real marca la frontera entre la broma y lo serio: quien lo dice levanta la mano y avisa, esto va en serio, créelo.
Literal: «por lo real / de verdad»
Conecta: Pertenece a la familia del énfasis, con totally (#17) y exactly (#18).
Uso: muy juvenil y conversacional, típico de Estados Unidos. Como pregunta, «For real?» expresa sorpresa; como afirmación, pide que te crean. Evítalo en contextos formales.

1. Is that for real? *(¿Eso es en serio?)*
2. I'm moving to Mexico — for real this time. *(Me voy a mudar a México, esta vez en serio.)*
3. For real? You won the raffle? *(¿De verdad? ¿Ganaste la rifa?)*
4. No, for real, the soup is amazing. *(No, en serio, la sopa está riquísima.)*
5. She's for real the kindest person I know. *(Ella es, de verdad, la persona más amable que conozco.)*
6. Tell me for real — did you eat my cake? *(Dime la verdad: ¿te comiste mi pastel?)*
7. For real, though, thanks for everything. *(Ya en serio, gracias por todo.)*

15 · you bet

¡Claro que sí! / Por supuesto

Raíz: Bet es apuesta, y aunque su origen exacto es oscuro, la lógica se ve clarísima: «you bet» es «puedes apostar a que sí». Si puedes apostar tu dinero en mi respuesta, es que estoy segurísimo. Así, una palabra del juego se convirtió en el sí más confiado del inglés americano: un sí con dinero sobre la mesa.
Literal: «puedes apostar (a que sí)»
Conecta: Es el sí con más confianza del capítulo; deal (#25) también nació en la mesa de juego, cerrando acuerdos.
Uso: respuesta entusiasta y segura entre conocidos; también sirve como «de nada» alegre tras un agradecimiento. Suena amable y campirano a la vez; en contextos formales, «Of course».

1. Can you help me move? — You bet! *(¿Me ayudas con la mudanza? — ¡Claro que sí!)*
2. You bet I'll be there on Saturday. *(Por supuesto que estaré ahí el sábado.)*
3. Did you enjoy the party? — You bet I did! *(¿Te divertiste en la fiesta? — ¡Claro que sí, me encantó!)*
4. You bet it's going to rain — look at those clouds. *(Seguro que va a llover; mira esas nubes.)*
5. Thanks for the ride! — You bet, anytime. *(¡Gracias por llevarme! — Claro, cuando quieras.)*
6. Will she pass the exam? You bet she will. *(¿Aprobará el examen? Claro que lo aprobará.)*
7. You bet I'm hungry after that hike. *(Claro que tengo hambre después de esa caminata.)*

16 · no biggie

No es gran cosa / No pasa nada

Raíz: Biggie une big, grande, con el sufijo -ie, el mismo de doggie, perrito: un sufijo que achica y vuelve cariñoso lo que toca. La frase es un truco de perspectiva: alguien se disculpa por algo enorme en su cabeza, y tú respondes que no pesa nada. Se popularizó en Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XX.
Literal: «no es ningún grandecito»
Conecta: Es la respuesta estándar ante disculpas o agradecimientos menores; su pariente es cool (#8) como «no hay problema».
Uso: para quitarle importancia a errores pequeños: un olvido, un derrame, una espera corta. Con un problema serio sonaría a burla, así que mide el tamaño real del daño.

1. You forgot the milk? No biggie. *(¿Olvidaste la leche? No pasa nada.)*
2. Thanks for waiting! — No biggie. *(¡Gracias por esperar! — No es nada.)*
3. It's no biggie if we're ten minutes late. *(No es gran cosa si llegamos diez minutos tarde.)*
4. Spilled a little water — no biggie. *(Se me cayó un poco de agua; no es nada grave.)*
5. He said missing the bus was no biggie. *(Dijo que perder el camión no era gran cosa.)*
6. No biggie, I can fix it in five minutes. *(Sin problema, lo arreglo en cinco minutos.)*
7. Sorry about the scratch. — No biggie, really. *(Perdón por el rayón. — De verdad, no pasa nada.)*

17 · totally

Totalmente / Por completo

Raíz: Total viene del latín totalis, de totus, entero, completo: la misma raíz de total en español, palabra gemela perfecta. Totally empezó como adverbio preciso, «enteramente, sin dejar nada fuera», y el habla juvenil lo convirtió en refuerzo para todo: totalmente de acuerdo, totalmente normal, totalmente agotado. La idea es siempre la misma: la afirmación va al cien por ciento, sin rincones.
Literal: «enteramente, al cien por ciento»
Conecta: Es el refuerzo comodín del capítulo: intensifica acuerdos como exactly (#18) y certezas como for real (#14).
Uso: informal y entusiasta; como respuesta sola, «Totally!», equivale a «¡Totalmente!». En textos formales existe, pero con menos frecuencia y sin la exclamación.

1. I totally agree with you. *(Estoy totalmente de acuerdo contigo.)*
2. That's totally normal. *(Eso es completamente normal.)*
3. We totally forgot his birthday. *(Se nos olvidó por completo su cumpleaños.)*
4. She's totally right about the price. *(Ella tiene toda la razón sobre el precio.)*
5. The movie was totally worth it. *(La película valió totalmente la pena.)*
6. I'm totally exhausted after work. *(Estoy totalmente agotado después del trabajo.)*
7. That dress totally suits you. *(Ese vestido te queda totalmente bien.)*

18 · exactly

Exactamente / Justo eso

Raíz: Exact viene del latín exactus, de exigere: ex, hacia fuera, más agere, mover; exigir era sacar algo midiéndolo con precisión. De ahí vienen también examen y exigir en español. Exactly conserva esa precisión: lo exacto se mide sin que sobre ni falte nada. Como respuesta, «Exactly!» dice: tu frase midió mi pensamiento al milímetro.
Literal: «con precisión medida, sin sobrar nada»
Conecta: Es el acuerdo más preciso del capítulo; totally (#17) pone la cantidad y exactly (#18) pone la puntería.
Uso: vale en casi cualquier registro, del café con amigos a una reunión de trabajo. Como exclamación de acuerdo es cálida y elegante a la vez.

1. That's exactly what I said. *(Eso es exactamente lo que dije.)*
2. Exactly! You read my mind. *(¡Exacto! Me leíste la mente.)*
3. The train leaves at exactly six. *(El tren sale a las seis en punto.)*
4. She wants exactly three chairs, no more. *(Quiere exactamente tres sillas, ni una más.)*
5. What exactly do you mean? *(¿Qué quieres decir exactamente?)*
6. The cake tastes exactly like my grandma's. *(El pastel sabe exactamente como el de mi abuela.)*
7. Not exactly — let me explain. *(No exactamente; déjame explicar.)*

19 · sounds good

Suena bien / Me parece bien

Raíz: Sound es sonido, del latín sonus, el mismo de sonar en español, y aquí está la gracia: las propuestas se escuchan antes de verse. Un plan que «suena bien» pasa la primera prueba, la del oído. La frase se usa al teléfono y en mensajes, donde literalmente solo tienes la voz o las palabras del otro para juzgar el plan.
Literal: «suena bien»
Conecta: Es la aceptación tranquila de una propuesta; count me in (#20) e I'm in (#22) aceptan con más compromiso.
Uso: respuesta perfecta a planes, horarios y propuestas, en persona, por teléfono o por mensaje. Es amable sin comprometerse de más; si el plan no te convence, no la uses.

1. Coffee at four? Sounds good. *(¿Café a las cuatro? Suena bien.)*
2. That plan sounds good to me. *(Ese plan me parece bien.)*
3. Sounds good — I'll bring dessert. *(Me parece perfecto; yo llevo el postre.)*
4. Saturday sounds good for everyone. *(El sábado suena bien para todos.)*
5. Your idea sounds good, let's try it. *(Tu idea suena bien, vamos a intentarla.)*
6. Pizza tonight sounds good. *(Pizza esta noche suena muy bien.)*
7. It sounds good on paper, but let's check. *(Suena bien en teoría, pero hay que revisar.)*

20 · count me in

Cuenta conmigo / Me apunto

Raíz: Count es contar, del latín computare, la raíz de contar, computadora y cuenta en español. In es dentro. La imagen es una lista o un círculo: el grupo se cuenta para saber cuántos van, y tú pides que te cuenten dentro. Por eso suena a compromiso alegre: no solo aceptas, pides quedar registrado. Su espejo exacto también existe: count me out, conmigo no cuenten.
Literal: «cuéntame dentro»
Conecta: Es la aceptación con registro: I'm in (#22) dice lo mismo ya dentro; I'm down (#21), con más calle.
Uso: para apuntarte a planes, juegos, comidas y proyectos en grupo. Suena decidido y de buen humor; con el jefe vale para actividades del equipo, no para tareas formales.

1. Beach trip on Sunday? Count me in! *(¿Viaje a la playa el domingo? ¡Cuenta conmigo!)*
2. Count me in for the soccer game. *(Cuenta conmigo para el partido de fútbol.)*
3. She told me, 'Count me in for dinner.' *(Me dijo: «Cuenta conmigo para la cena».)*
4. If you're making tacos, count me in. *(Si vas a hacer tacos, me apunto.)*
5. Count me in — I love hiking. *(Cuenta conmigo; me encanta el senderismo.)*
6. Who's joining the study group? Count me in! *(¿Quién se une al grupo de estudio? ¡Yo me apunto!)*
7. Count me in for two tickets, please. *(Apúntame con dos boletos, por favor.)*

21 · I'm down

Me apunto / Estoy dentro

Raíz: Down es abajo, pero la geografía engaña: estar «abajo» no es estar mal, es estar al nivel del grupo. Se documenta en el inglés afroamericano del siglo XX, en el jazz y la calle, con el sentido de estar dispuesto. Su origen exacto se discute, pero la imagen es esta: no te quedas arriba ni afuera; bajas, te sumas y participas.
Literal: «estoy abajo (con el plan)»
Conecta: Es la forma más relajada de aceptar: I'm in (#22) es la versión limpia; count me in (#20), la entusiasta.
Uso: muy informal, entre amigos y gente joven. Ojo: «I feel down» significa estar triste; el contexto manda, y con for («I'm down for pizza») siempre es apuntarse.

1. I'm down for a road trip. *(Me apunto a un viaje en carretera.)*
2. Movie tonight? I'm down. *(¿Cine esta noche? Estoy dentro.)*
3. I'm down if you are. *(Yo me apunto si tú te apuntas.)*
4. I'm down for tacos any day. *(Me apunto a unos tacos cualquier día.)*
5. Count me out of work, but I'm down for the party. *(No cuenten conmigo para el trabajo, pero sí me apunto a la fiesta.)*
6. I'm down — just tell me when. *(Estoy dentro; solo dime cuándo.)*
7. Honestly, I'm down for anything fun. *(La verdad, me apunto a cualquier plan divertido.)*

22 · I'm in

Estoy dentro / Me uno

Raíz: Toda la fuerza está en in, dentro, una de las palabras más viejas y cortas del inglés. La imagen es un círculo en el suelo: el equipo, el plan, el juego están dentro, y tú decides de qué lado quedas. El inglés ordena su vida social con ese par, in y out: estar in es participar; estar out, quedar fuera.
Literal: «estoy dentro»
Conecta: Es la aceptación más breve; count me in (#20) la dice pidiendo registro e I'm down (#21) con más calle.
Uso: respuesta rápida a invitaciones y planes entre amigos, compañeros y familia. También aparece en el trabajo para sumarse a un proyecto; es informal pero no grosera.

1. Game night on Friday? I'm in! *(¿Noche de juegos el viernes? ¡Estoy dentro!)*
2. I'm in — where do we meet? *(Me uno. ¿Dónde nos vemos?)*
3. If there's food, I'm in. *(Si hay comida, yo entro.)*
4. I'm in for the morning run. *(Me apunto a la corrida de la mañana.)*
5. She asked who wanted to help, and I said, 'I'm in.' *(Preguntó quién quería ayudar y yo dije: «Yo me apunto».)*
6. I'm in, but I have to leave at nine. *(Estoy dentro, pero tengo que irme a las nueve.)*
7. We're starting a book club — I'm in! *(Vamos a empezar un club de lectura. ¡Yo me apunto!)*

23 · sweet

¡Qué bien! / Genial

Raíz: Sweet es dulce, del inglés antiguo swete, y su viaje sigue el del gusto: lo dulce es lo que el cuerpo acepta sin defensa, lo placentero por naturaleza. El inglés ya usaba sweet para voces suaves y personas amables mucho antes de convertirlo en grito de alegría. Cuando algo sale bien —un plan, un precio, una noticia— se celebra con la palabra del sabor favorito: sweet, qué bien.
Literal: «dulce»
Conecta: Es la alegría suave del capítulo: cool (#8) aprueba con calma; awesome (#9), con asombro.
Uso: reacción informal y alegre, muy común en Estados Unidos al recibir buenas noticias o cerrar un buen trato. También describe cosas: «a sweet deal», un muy buen trato.

1. Sweet! We got front-row seats. *(¡Genial! Conseguimos asientos en primera fila.)*
2. You fixed my car? Sweet, thanks! *(¿Arreglaste mi carro? ¡Qué bien, gracias!)*
3. Sweet — the test got postponed. *(¡Perfecto! Se pospuso el examen.)*
4. She got a sweet deal on the house. *(Consiguió una muy buena oferta por la casa.)*
5. Sweet, I'll take two. *(Genial, me llevo dos.)*
6. Free dessert? Sweet! *(¿Postre gratis? ¡Qué bien!)*
7. He landed a sweet job downtown. *(Consiguió un muy buen trabajo en el centro.)*

24 · kinda

Más o menos / Algo así

Raíz: Kinda es kind of con las sílabas aplastadas, como sup (#6). Kind es viejísima, del inglés antiguo gecynd, naturaleza o tipo: kind of tired era «de la clase de los cansados», más o menos cansado. Su trabajo eterno es suavizar: le quita filo a lo que dices y te deja una salida si exageraste. Su primo sorta, de sort of, hace lo mismo.
Literal: «tipo de / una clase de»
Conecta: Es el suavizador del capítulo, lo contrario de totally (#17), que afirma al cien.
Uso: solo en habla informal y mensajes entre conocidos; al escribir se usa kind of completo. Perfecto para no comprometerte: «Kinda» solo ya es respuesta completa.

1. I'm kinda tired today. *(Estoy algo cansado hoy.)*
2. It kinda tastes like chicken. *(Sabe más o menos a pollo.)*
3. She kinda looks like her mom. *(Se parece algo a su mamá.)*
4. The movie was kinda boring. *(La película estuvo medio aburrida.)*
5. I kinda forgot to call him. *(Como que se me olvidó llamarlo.)*
6. Do you like spicy food? — Kinda. *(¿Te gusta la comida picante? — Más o menos.)*
7. It's kinda cold for the beach. *(Hace algo de frío para la playa.)*

25 · deal

Trato hecho

Raíz: Deal viene del inglés antiguo dælan, dividir y repartir: es la palabra con que se reparten las cartas en el póker, to deal the cards. De repartir cartas a cerrar tratos hay un paso: un trato reparte condiciones entre dos partes hasta que cada quien queda conforme. Por eso deal, dicho con un apretón de manos, sella el acuerdo como quien baja las cartas.
Literal: «reparto / parte que te toca»
Conecta: Cierra los acuerdos del capítulo como you bet (#15) los confirma.
Uso: para cerrar acuerdos pequeños entre amigos, familia y compañeros: quién lava, quién maneja, qué se apuesta. Como pregunta, «Deal?» pide el sí final; dicho solo, lo sella.

1. You wash, I dry — deal? *(Tú lavas, yo seco. ¿Trato?)*
2. Deal! I'll pick you up at eight. *(¡Trato hecho! Paso por ti a las ocho.)*
3. It's a deal, then. *(Entonces es un trato.)*
4. We shook hands and said, 'Deal.' *(Nos dimos la mano y dijimos: «Trato».)*
5. You cook tonight and I'll clean — deal? *(Tú cocinas esta noche y yo limpio. ¿Trato hecho?)*
6. Deal — but you owe me a coffee. *(Trato, pero me debes un café.)*
7. If I win, you pay for dinner. Deal? *(Si yo gano, tú pagas la cena. ¿Va?)*

Capítulo 3

Surprise, disbelief & exclamations

Sorpresa, incredulidad y exclamaciones

Expresiones 26–37

26 · no way

¡No puede ser! / ¡Ni de broma!

Raíz: Imagínate a alguien que te propone algo imposible y cierras la puerta de un golpe. Way es camino o manera, y no way es no hay manera: ningún camino lleva a eso. La frase nació como la versión corta de there is no way, no hay forma, y se quedó sola, corta y tajante, para decir que algo es imposible o increíble.
Literal: No hay manera.
Conecta: Vecina de seriously? (#27) y de are you kidding me? (#28): las tres dicen que no te la crees.
Uso: Muy común entre amigos y familia, en tono sorprendido o firme; en el trabajo mejor decir 'I don't think so' o 'That's not possible'.

1. No way! Did you really win the lottery? *(¡No puede ser! ¿De verdad ganaste la lotería?)*
2. There's no way I'm going out in this rain. *(Ni de broma salgo con esta lluvia.)*
3. No way, she got the job in New York? *(¡No me digas! ¿Consiguió el trabajo en Nueva York?)*
4. He said no way, he's not selling his car. *(Dijo que ni de broma, que no vende su carro.)*
5. No way am I paying fifty bucks for that! *(¡Ni de broma pago cincuenta dólares por eso!)*
6. I asked her to dance, and she said no way. *(Le pedí que bailara conmigo y me dijo que ni de broma.)*
7. No way, is that really your new house? *(¡No puede ser! ¿Esa es de verdad tu casa nueva?)*

27 · seriously?

¿En serio?

Raíz: La palabra serious viene del latín serius, grave o solemne, y en inglés serious es serio. Cuando alguien te cuenta algo increíble, preguntas seriously? como diciendo ¿hablas en serio o es broma? Es la duda en una sola palabra: pides que te confirmen que lo que oíste es verdad y no un chiste.
Literal: ¿En serio?
Conecta: Hermana de no way (#26) y de are you kidding me? (#28); seriously es la más suave de las tres.
Uso: Informal y muy frecuente; con amigos suena sorprendido, con un tono seco puede sonar molesto o incrédulo.

1. Seriously? You forgot your passport again? *(¿En serio? ¿Otra vez olvidaste tu pasaporte?)*
2. He's moving to Mexico? Seriously? *(¿Se muda a México? ¿En serio?)*
3. Seriously, I can't believe you did that. *(En serio, no puedo creer que hiciste eso.)*
4. Are you seriously going to wear that to the wedding? *(¿En serio vas a usar eso para la boda?)*
5. Seriously? The flight was cancelled again? *(¿En serio? ¿Otra vez cancelaron el vuelo?)*
6. She said she's quitting her job. Seriously! *(Dijo que va a renunciar a su trabajo. ¡En serio!)*
7. You ate the whole cake? Seriously? *(¿Te comiste todo el pastel? ¿En serio?)*

28 · are you kidding me?

¿Me estás tomando el pelo?

Raíz: Kid en inglés también significa bromear o tomarle el pelo a alguien, así que are you kidding me? es literalmente ¿me estás bromeando? Imagínate a un amigo que te cuenta algo tan raro que solo puede ser una broma: la pregunta le exige que admita que está jugando contigo.
Literal: ¿Me estás bromeando?
Conecta: Primo de no kidding (#30), que es la misma palabra kid en forma de afirmación.
Uso: Informal; con sorpresa suena divertido, pero con enojo suena a '¿te burlas de mí?' — el tono lo cambia todo.

1. Are you kidding me? That's amazing news! *(¿Me estás tomando el pelo? ¡Es una noticia increíble!)*
2. Are you kidding me? I just cleaned the whole house! *(¿Me estás tomando el pelo? ¡Acabo de limpiar toda la casa!)*
3. He said the car costs twenty thousand dollars. Are you kidding me? *(Dijo que el carro cuesta veinte mil dólares. ¿Me estás tomando el pelo?)*
4. Are you kidding me? We won the game in the last minute! *(¿Me estás tomando el pelo? ¡Ganamos el partido en el último minuto!)*
5. Don't tell me you're kidding me about the free tickets. *(No me digas que me estás tomando el pelo con los boletos gratis.)*
6. Are you kidding me? It's snowing in April? *(¿Me estás tomando el pelo? ¿Está nevando en abril?)*
7. She's kidding me, right? That can't be true. *(Me está tomando el pelo, ¿verdad? Eso no puede ser verdad.)*

29 · get out of here

¡No me digas!

Raíz: Get out es sal de aquí, una orden para que alguien se vaya. Pero imagínate que un amigo te cuenta algo tan increíble que tu cerebro no lo acepta: le dices get out of here como si lo echaras de la conversación, como diciendo eso no cabe aquí. La orden se volvió una exclamación de asombro.
Literal: Sal de aquí.
Conecta: Vecino de no way (#26): los dos dicen que no te lo crees, pero este suena más juguetón.
Uso: Muy informal y juguetón, solo con amigos o familia; nunca con un jefe o un desconocido, porque literalmente es 'vete'.

1. Get out of here! You met a movie star? *(¡No me digas! ¿Conociste a una estrella de cine?)*
2. Get out of here, there's no way that's true. *(¡No me digas! Eso no puede ser verdad.)*
3. She won the lottery? Get out of here! *(¿Ganó la lotería? ¡No me digas!)*
4. Get out of here! I haven't seen you in years! *(¡No me digas! ¡No te veía desde hace años!)*
5. He told me he got a new job, and I said, 'Get out of here!' *(Me contó que consiguió un trabajo nuevo y le dije: '¡No me digas!')*
6. Get out of here, you're joking, right? *(¡No me digas! Estás bromeando, ¿verdad?)*
7. When I heard the news, all I could say was, 'Get out of here!' *(Cuando escuché la noticia, lo único que pude decir fue: '¡No me digas!')*

30 · no kidding

No es broma / En serio

Raíz: Kid es bromear, así que no kidding es no estoy bromeando. Imagínate a alguien que te mira con cara de duda después de contarle algo increíble: le dices no kidding para jurarle que es verdad. También se usa como pregunta, no kidding?, cuando tú eres el que duda y quieres que te confirmen.
Literal: No es broma.
Conecta: Hermano de are you kidding me? (#28): la misma palabra kid, una vez como pregunta y otra como respuesta.
Uso: Informal y amistoso; funciona para insistir en que algo es verdad y también para mostrar sorpresa.

1. No kidding, I saw him at the mall yesterday. *(No es broma, lo vi en el centro comercial ayer.)*
2. No kidding? That house really sold for a million dollars? *(¿No es broma? ¿Esa casa de verdad se vendió por un millón de dólares?)*
3. She's getting married next month, no kidding. *(Se casa el mes que viene, no es broma.)*
4. No kidding, the traffic was terrible this morning. *(No es broma, el tráfico estuvo terrible esta mañana.)*
5. You're moving to Canada? No kidding! *(¿Te mudas a Canadá? ¡No es broma!)*
6. No kidding, I've never seen so much snow in my life. *(No es broma, nunca había visto tanta nieve en mi vida.)*
7. He ran a marathon yesterday. No kidding! *(Corrió un maratón ayer. ¡No es broma!)*

31 · oh man

¡Ay, no! / ¡Ay, hombre!

Raíz: Man es hombre, pero aquí nadie habla de un hombre: oh man es solo un suspiro con palabras. Imagínate que se te cae el café o que pierdes las llaves: oh man sale solo, como un ¡ay! en inglés. Es una de las exclamaciones más viejas y más usadas en Estados Unidos.
Literal: Ay, hombre.
Conecta: Primo suave de jeez (#32) y de dang (#33): los tres son suspiros, pero oh man es el más neutro.
Uso: Muy informal y universal, para sorpresa, decepción o alegría; lo dicen hombres y mujeres, jóvenes y mayores.

1. Oh man, I forgot my wallet at home. *(Ay, no, olvidé mi cartera en casa.)*
2. Oh man, that movie was so good! *(¡Ay, hombre, esa película estuvo buenísima!)*
3. Oh man, we're going to be late again. *(Ay, no, vamos a llegar tarde otra vez.)*
4. Oh man, I can't believe I lost my keys. *(Ay, no, no puedo creer que perdí mis llaves.)*
5. Oh man, look at that sunset! *(¡Ay, hombre, mira ese atardecer!)*
6. Oh man, my phone just died. *(Ay, no, mi teléfono se acaba de apagar.)*
7. Oh man, I wish I could go with you. *(Ay, hombre, ojalá pudiera ir contigo.)*

32 · jeez

¡Ay, por Dios! (suave)

Raíz: Jeez es una forma suavizada de Jesus, Jesús. En inglés, decir el nombre de Jesús como exclamación se consideraba una falta de respeto, así que la gente lo acortó y lo disfrazó: jeez suena parecido pero ya no es el nombre. Imagínate a alguien que se asusta o se impacienta y necesita soltar algo sin decir una grosería.
Literal: ¡Ay, por Dios!
Conecta: Vecino de dang (#33) y de oh man (#31): los tres evitan la grosería, pero jeez suena un poco más impaciente.
Uso: Informal y suave; aceptable en casi todos lados, pero no en contextos muy formales ni religiosos.

1. Jeez, it's freezing out here! *(¡Ay, por Dios, qué frío hace aquí!)*
2. Jeez, slow down! You're driving too fast. *(¡Ay, por Dios, ve más despacio! Vas demasiado rápido.)*
3. Jeez, I didn't expect so many people. *(Ay, por Dios, no esperaba tanta gente.)*
4. Oh, jeez, I left the oven on! *(Ay, por Dios, ¡dejé el horno prendido!)*
5. Jeez, that was a close call! *(¡Ay, por Dios, eso estuvo cerca!)*
6. Jeez, can't you ever be on time? *(Ay, por Dios, ¿nunca puedes llegar a tiempo?)*
7. Jeez Louise, look at the price of eggs now! *(Ay, por Dios, ¡mira el precio de los huevos ahora!)*

33 · dang

¡Rayos! / ¡Caramba!

Raíz: Dang es la versión educada de damn, una palabrota que significa maldito. Imagínate a un niño que se golpea el dedo o a un abuelo que no quiere decir groserías delante de sus nietos: dang les deja soltar la frustración sin ofender a nadie. Nació en el sur de Estados Unidos y hoy se oye en todo el país.
Literal: ¡Rayos! o ¡caramba!
Conecta: Hermano de jeez (#32): los dos son groserías disfrazadas; dang suena un poco más sureño y juguetón.
Uso: Informal y muy suave; perfecto cuando quieres quejarte sin decir groserías, incluso delante de niños.

1. Dang, I missed the bus again! *(¡Rayos, perdí el autobús otra vez!)*
2. Dang, that was a great goal! *(¡Caramba, qué golazo!)*
3. Dang it, I forgot to buy milk. *(¡Rayos, olvidé comprar leche!)*
4. Dang, you're looking good today! *(¡Caramba, te ves muy bien hoy!)*
5. Dang, I can't believe we lost the game. *(¡Rayos, no puedo creer que perdimos el partido.)*
6. Well, dang, that didn't go as planned. *(Bueno, rayos, eso no salió como estaba planeado.)*
7. Dang, it's already five o'clock? *(¡Rayos, ya son las cinco?)*

34 · holy cow

¡Madre mía! / ¡Santo cielo!

Raíz: Holy es sagrado y cow es vaca, así que la frase dice vaca sagrada. Su origen exacto se debate: algunos creen que viene de la vaca sagrada de la India, otros que es un disfraz de holy Christ. Lo seguro es la imagen: imagínate ver algo tan grande que solo una vaca sagrada lo explicaría, y sueltas holy cow.
Literal: Vaca sagrada.
Conecta: Primo de that's insane (#36): los dos marcan asombro, pero holy cow es más inocente y divertido.
Uso: Informal y anticuado de forma encantadora; lo usan sobre todo personas mayores, suena inocente y un poco cómico.

1. Holy cow, did you see that lightning? *(¡Madre mía, viste ese relámpago?)*
2. Holy cow, that's a huge pizza! *(¡Santo cielo, qué pizza tan grande!)*
3. Holy cow, I can't believe you did that! *(¡Madre mía, no puedo creer que hiciste eso!)*
4. Holy cow, look at all this snow! *(¡Santo cielo, mira toda esta nieve!)*
5. Holy cow, you scared me! *(¡Madre mía, me asustaste!)*
6. Holy cow, this place is beautiful! *(¡Santo cielo, este lugar es hermoso!)*
7. Holy cow, I won? I never win anything! *(¡Madre mía, gané? ¡Nunca gano nada!)*

35 · shut up!

¡No me digas! (de sorpresa)

Raíz: Shut es cerrar y up es arriba, así que shut up es cierra la boca. Imagínate que un amigo te cuenta algo tan increíble que no quieres oír ni una palabra más hasta procesarlo: shut up es como taparle la boca con la mano en broma. Aquí no es grosero, es sorpresa pura.
Literal: Cierra la boca.
Conecta: Vecino de no way (#26) y de get out of here (#29): los tres dicen no te lo creo, este con más emoción.
Uso: Solo entre amigos y con tono de sorpresa y alegría; como orden, en cambio, es grosero, así que nunca lo digas serio.

1. Shut up! You got the job? That's wonderful! *(¡No me digas! ¿Conseguiste el trabajo? ¡Qué maravilla!)*
2. Shut up, no way! Did she really say that? *(¡No me digas, imposible! ¿De verdad dijo eso?)*
3. He proposed to her last night. Shut up! *(Le propuso matrimonio anoche. ¡No me digas!)*
4. Shut up! I can't believe we're actually in Mexico! *(¡No me digas! ¡No puedo creer que de verdad estamos en México!)*
5. You won first place? Shut up! *(¿Ganaste el primer lugar? ¡No me digas!)*
6. Shut up! That's the best news I've heard all week. *(¡No me digas! Es la mejor noticia que he escuchado en toda la semana.)*
7. Mom, guess what? I passed my exam! — Shut up, really? *(Mamá, ¿adivina qué? ¡Pasé mi examen! — ¡No me digas, ¿de verdad?)*

36 · that's insane

¡Qué locura! / Eso es una locura

Raíz: Insane viene del latín insanus, donde in- es no y sanus es sano, así que insane es no sano, loco. Imagínate algo tan extremo que no cabe en una mente sana: un precio que se duplica en una semana o un salto desde un avión. That's insane es decir eso está loco, eso no es normal.
Literal: Eso es una locura.
Conecta: Primo de holy cow (#34): los dos marcan asombro, pero that's insane también sirve para precios y situaciones absurdas.
Uso: Informal y muy común; casi siempre positivo o neutro (qué increíble), no un insulto hacia una persona.

1. That's insane! You climbed a mountain in one day? *(¡Qué locura! ¿Subiste una montaña en un día?)*
2. That's insane, the price doubled in a week. *(Es una locura, el precio se duplicó en una semana.)*
3. He drove all night without stopping? That's insane. *(¿Manejó toda la noche sin parar? Eso es una locura.)*
4. That's insane! I love that idea. *(¡Qué locura! Me encanta esa idea.)*
5. The line for the concert was five hours long. That's insane. *(La fila para el concierto duró cinco horas. Eso es una locura.)*
6. That's insane, I had the same dream last night! *(¡Qué locura! ¡Tuve el mismo sueño anoche!)*
7. You paid that much for shoes? That's insane. *(¿Pagaste tanto por unos zapatos? Eso es una locura.)*

37 · freak out

Perder los estribos / Entrar en pánico

Raíz: Freak es un bicho raro o algo anormal, y out es fuera, así que freak out es salirse de lo normal. La frase se hizo popular en los años sesenta: imagínate a alguien tan nervioso o asustado que pierde el control por completo, como si su calma se saliera por la puerta.
Literal: Salirse de lo normal.
Conecta: Si el trabajo te agota, el siguiente paso es burn out (#47); freak out es el pánico, burn out es el agotamiento.
Uso: Informal; describe pánico o enojo fuerte, a veces en broma ('no te asustes'), a veces en serio.

1. Don't freak out, but we have a little problem. *(No entres en pánico, pero tenemos un problemita.)*
2. She freaked out when she saw the spider. *(Perdió los estribos cuando vio la araña.)*
3. My mom is going to freak out when she sees this mess. *(Mi mamá va a perder los estribos cuando vea este desastre.)*
4. I freaked out a little before my driving test. *(Entré un poco en pánico antes de mi examen de manejo.)*
5. Don't freak out, everything is under control. *(No entres en pánico, todo está bajo control.)*
6. He totally freaked out when his flight got cancelled. *(Perdió totalmente los estribos cuando cancelaron su vuelo.)*
7. I try not to freak out when things go wrong. *(Trato de no entrar en pánico cuando las cosas salen mal.)*

Capítulo 4

Money, work & daily life

Dinero, trabajo y vida diaria

Expresiones 38–51

38 · broke

Sin dinero / Pelado

Raíz: Broke es el pasado de break, romper, y broke también es quebrado. Imagínate un bolsillo roto del que se cae todo el dinero: estar broke es estar quebrado, sin un centavo. En inglés, break también significa arruinarse, así que broke pasó de roto a sin dinero.
Literal: Roto o quebrado.
Conecta: Vecino de bucks (#39): cuando estás broke, ni un buck te queda; y cuidado con los rip-offs (#41).
Uso: Muy informal y común; se dice de uno mismo sin pena, pero no en contextos formales de dinero.

1. I'm so broke this month, I can't go out. *(Estoy tan pelado este mes que no puedo salir.)*
2. After paying rent, he was completely broke. *(Después de pagar la renta, quedó completamente sin dinero.)*
3. She's broke until payday, so we're cooking at home. *(Está sin un peso hasta el día de pago, así que cocinamos en casa.)*
4. I'm not broke, I'm just saving for my trip. *(No estoy sin dinero, solo estoy ahorrando para mi viaje.)*
5. We were broke students, but we had a great time. *(Éramos estudiantes sin un peso, pero la pasamos muy bien.)*
6. Don't spend it all, or you'll end up broke. *(No lo gastes todo o terminarás sin un peso.)*
7. He went from broke to rich in just five years. *(Pasó de estar pelado a ser rico en solo cinco años.)*

39 · bucks

Dólares (coloquial)

Raíz: Buck es un venado macho, y en el siglo XVIII en América las pieles de venado, buckskins, se usaban como moneda para comerciar. Un buck, una piel, valía más o menos un dólar. Imagínate a un comerciante contando pieles en vez de billetes: de ahí quedó buck como dólar.
Literal: Venado macho.
Conecta: Vecino de broke (#38) y de pricey (#40): los bucks son la unidad con la que mides si algo es caro o barato.
Uso: Muy informal y universal en Estados Unidos; en el trabajo o en un banco mejor decir dollars.

1. This coffee costs five bucks. *(Este café cuesta cinco dólares.)*
2. I only have twenty bucks left. *(Solo me quedan veinte dólares.)*
3. He paid a hundred bucks for those shoes. *(Pagó cien dólares por esos zapatos.)*
4. Can I borrow a few bucks until Friday? *(¿Me prestas unos dólares hasta el viernes?)*
5. The movie tickets were twelve bucks each. *(Las entradas al cine costaban doce dólares cada una.)*
6. She saved fifty bucks by cooking at home. *(Ahorró cincuenta dólares cocinando en casa.)*
7. It costs a couple of bucks, nothing crazy. *(Cuesta un par de dólares, nada exagerado.)*

40 · pricey

Caro

Raíz: Price es precio, y en inglés la terminación -y convierte un sustantivo en adjetivo que significa lleno de eso. Imagínate una etiqueta con un precio tan alto que llena toda la tienda: pricey es caro, con un precio que se siente. Es una palabra corta y suave para decir que algo cuesta demasiado.
Literal: Lleno de precio.
Conecta: Primo de rip-off (#41): algo pricey es caro, pero un rip-off es caro y además injusto.
Uso: Informal pero educado; se puede decir en una tienda o en el trabajo sin sonar grosero.

1. That restaurant is too pricey for me. *(Ese restaurante es demasiado caro para mí.)*
2. These shoes are a little pricey, but they're comfortable. *(Estos zapatos son un poco caros, pero son cómodos.)*
3. Isn't that hotel kind of pricey? *(¿No es ese hotel un poco caro?)*
4. The new phone is really pricey this year. *(El teléfono nuevo es muy caro este año.)*
5. We found a nice place that wasn't too pricey. *(Encontramos un lugar bonito que no era demasiado caro.)*
6. Organic food can be pricey, but it's worth it. *(La comida orgánica puede ser cara, pero vale la pena.)*
7. That jacket looks pricey, but it was on sale. *(Esa chaqueta se ve cara, pero estaba en oferta.)*

41 · rip-off

Un robo / Una estafa (de precio)

Raíz: Rip es arrancar o rasgar, y off es fuera, así que rip-off es algo arrancado de ti. Imagínate que te cobran cincuenta dólares por un sándwich: sientes que te arrancaron el dinero del bolsillo. Rip-off es un robo de precio, no un robo con pistola, y duele como un tirón.
Literal: Arrancado de ti.
Conecta: Opuesto de steal (#42): un rip-off te quita dinero de más, un steal te lo ahorra.
Uso: Informal y fuerte; úsalo para quejarte de un precio, no con el vendedor en la cara.

1. Fifty dollars for a sandwich? What a rip-off! *(¿Cincuenta dólares por un sándwich? ¡Qué robo!)*
2. That store is a total rip-off, don't shop there. *(Esa tienda es un robo total, no compres ahí.)*
3. He felt ripped off after paying for the tour. *(Se sintió estafado después de pagar por el tour.)*
4. The hotel charged us extra fees. It was a rip-off. *(El hotel nos cobró cargos extra. Fue un robo.)*
5. Don't buy that, it's a rip-off. *(No compres eso, es un robo.)*
6. They ripped us off at that restaurant. *(Nos estafaron en ese restaurante.)*
7. Ten bucks for a bottle of water is a rip-off. *(Diez dólares por una botella de agua es un robo.)*

42 · steal

Una ganga

Raíz: Steal es robar, y aquí la broma es que el precio es tan bajo que parece un robo. Imagínate encontrar una chaqueta preciosa por veinte dólares: sientes que te la llevaste casi robada, pero todo legal. Un steal es una ganga tan buena que da un poco de culpa y mucha alegría.
Literal: Un robo.
Conecta: Opuesto de rip-off (#41): el steal es el precio que te hace sonreír y el rip-off el que te hace enojar.
Uso: Informal y positivo; se usa para presumir una buena compra entre amigos.

1. I got this jacket for twenty bucks. It was a steal! *(Conseguí esta chaqueta por veinte dólares. ¡Fue una ganga!)*
2. Those shoes were a steal at half price. *(Esos zapatos fueron una ganga a mitad de precio.)*
3. We found a hotel room for fifty dollars a night, a real steal. *(Encontramos una habitación de hotel por cincuenta dólares la noche, una verdadera ganga.)*
4. This bike was a steal, I paid almost nothing for it. *(Esta bicicleta fue una ganga, pagué casi nada por ella.)*
5. At that price, the tickets were an absolute steal. *(A ese precio, los boletos fueron una ganga total.)*
6. She got a beautiful dress on sale. What a steal! *(Consiguió un vestido hermoso en oferta. ¡Qué ganga!)*
7. The whole dinner cost ten bucks, it was a steal. *(Toda la cena costó diez dólares, fue una ganga.)*

43 · splurge

Darse un gusto / Gastar a lo grande

Raíz: Splurge no tiene un origen claro, y algunos creen que mezcla splash, chapotear, y surge, oleada. Imagínate una oleada de gasto: por un día dejas de contar cada centavo y te das un gusto grande, como una cena elegante o un hotel bonito. Splurge es gastar a lo grande, pero solo de vez en cuando.
Literal: Una oleada de gasto.
Conecta: Vecino de broke (#38): si te das un splurge tras otro, terminas broke; el truco es que sea de vez en cuando.
Uso: Informal y positivo; describe un gasto especial y merecido, no un gasto tonto.

1. Let's splurge and stay at a nice hotel for one night. *(Démonos un gusto y quedémonos en un hotel bonito por una noche.)*
2. She decided to splurge on a new pair of boots. *(Decidió darse un gusto con unas botas nuevas.)*
3. We don't usually splurge, but it was her birthday. *(Normalmente no gastamos a lo grande, pero era su cumpleaños.)*
4. I splurged on a fancy dinner last weekend. *(Me di un gusto con una cena elegante el fin de semana pasado.)*
5. Go ahead and splurge a little, you earned it. *(Adelante, date un gustito, te lo mereces.)*
6. He splurges on coffee every morning, but saves on everything else. *(Gasta a lo grande en café cada mañana, pero ahorra en todo lo demás.)*
7. We splurged on first-class tickets for our honeymoon. *(Gastamos a lo grande en boletos de primera clase para nuestra luna de miel.)*

44 · side hustle

Trabajo extra / Chamba extra

Raíz: Side es al lado y hustle es moverse con energía, buscarse la vida. Imagínate tu trabajo principal en el centro y, al lado, un trabajito que haces por las noches o los fines de semana para ganar un extra: vender joyas, manejar para una app. Ese es el side hustle, el ingreso de al lado.
Literal: Esfuerzo de al lado.
Conecta: Primo de gig (#45): un gig es un trabajo suelto, y varios gigs pueden formar tu side hustle.
Uso: Muy informal y moderno; describe el trabajo extra con orgullo, nunca como algo vergonzoso.

1. She has a side hustle selling handmade jewelry online. *(Tiene un trabajo extra vendiendo joyería hecha a mano por internet.)*
2. My side hustle is driving for a ride app on weekends. *(Mi chamba extra es manejar para una app de viajes los fines de semana.)*
3. He started a side hustle to save for a house. *(Empezó un trabajo extra para ahorrar para una casa.)*
4. Her side hustle earns her a few hundred bucks a month. *(Su trabajo extra le gana unos cientos de dólares al mes.)*
5. A lot of people have a side hustle these days. *(Mucha gente tiene un trabajo extra hoy en día.)*
6. My side hustle takes about ten hours a week. *(Mi chamba extra me toma unas diez horas a la semana.)*
7. He turned his side hustle into a full-time business. *(Convirtió su trabajo extra en un negocio de tiempo completo.)*

45 · gig

Trabajo / Chamba (por encargo)

Raíz: Gig tiene un origen que se debate: algunos lo ligan a los músicos de jazz de los años veinte, que llamaban gig a cada presentación. Imagínate a un guitarrista que toca una noche en un café y otra en una boda: cada tocada es un gig. Hoy un gig es cualquier trabajo corto, por encargo.
Literal: Una tocada o presentación.
Conecta: Vecino de side hustle (#44): un gig es el trabajo suelto y el side hustle es el conjunto de gigs que te dan un extra.
Uso: Informal y moderno; muy usado para trabajos por app, de arte o por encargo.

1. I picked up a weekend gig delivering food. *(Agarré una chamba de fin de semana repartiendo comida.)*
2. She has a gig playing guitar at a café. *(Tiene una chamba tocando la guitarra en un café.)*
3. The gig pays well, but it's only for two weeks. *(La chamba paga bien, pero es solo por dos semanas.)*
4. He found a gig helping a neighbor move. *(Encontró una chamba ayudando a un vecino con la mudanza.)*
5. I'm looking for a gig to earn some extra cash. *(Estoy buscando una chamba para ganar algo de dinero extra.)*
6. Her last gig was designing a website for a small shop. *(Su última chamba fue diseñar un sitio web para una tiendita.)*
7. He lost his gig when the restaurant closed. *(Perdió su chamba cuando cerró el restaurante.)*

46 · grind

La rutina pesada / El esfuerzo diario

Raíz: Grind es moler, como la piedra de un molino que gira y gira sin parar. Imagínate esa piedra: todos los días lo mismo, levantarse temprano, trabajar, repetir. The daily grind es la rutina pesada, el esfuerzo diario que muele poco a poco pero que también te hace avanzar.
Literal: Moler, como un molino.
Conecta: Si el grind no para nunca, llega el burn out (#47): el grind es el esfuerzo y el burn out es lo que pasa cuando te pasas.
Uso: Informal; describe la rutina con cansancio pero también con respeto por el esfuerzo.

1. The daily grind is exhausting, but it pays the bills. *(La rutina diaria es agotadora, pero paga las cuentas.)*
2. She's been on the grind all week to finish the project. *(Ha estado en la rutina pesada toda la semana para terminar el proyecto.)*
3. I love my job, but the grind gets to me sometimes. *(Me encanta mi trabajo, pero la rutina pesada a veces me agota.)*
4. Back to the grind on Monday morning. *(De vuelta a la rutina el lunes por la mañana.)*
5. He's grinding every day to build his own business. *(Está esforzándose todos los días para construir su propio negocio.)*
6. The 9-to-5 grind isn't for everyone. *(La rutina de 9 a 5 no es para todo el mundo.)*
7. After years of grinding, she finally opened her own clinic. *(Después de años de esfuerzo diario, por fin abrió su propia clínica.)*

47 · burn out

Quemarse / Agotarse (por exceso de trabajo)

Raíz: Burn es quemar y out es apagado, como una vela que se consume hasta apagarse. Imagínate trabajar tantas horas que tu energía se quema por completo: al final no queda ni luz ni ganas. Burn out es ese agotamiento total que llega cuando das más de lo que tienes.
Literal: Quemarse hasta apagarse.
Conecta: Primo de grind (#46): el grind es el esfuerzo diario y el burn out es el final del camino si no descansas.
Uso: Informal pero también serio; hoy se usa hasta en el trabajo para hablar de agotamiento real.

1. If you work every weekend, you'll burn out. *(Si trabajas todos los fines de semana, te vas a quemar.)*
2. She burned out after months of working late. *(Se quemó después de meses trabajando hasta tarde.)*
3. I'm starting to burn out, I need a vacation. *(Me estoy empezando a quemar, necesito unas vacaciones.)*
4. Don't burn out trying to do everything at once. *(No te quemes tratando de hacer todo a la vez.)*
5. He burned out in his first year as a teacher. *(Se quemó en su primer año como maestro.)*
6. Working twelve-hour days will burn anyone out. *(Trabajar doce horas al día quema a cualquiera.)*
7. She took a break before she burned out completely. *(Tomó un descanso antes de quemarse por completo.)*

48 · gonna

Voy a / Va a (forma reducida de going to)

Raíz: Gonna no es una palabra nueva: es going to, voy a, dicha tan rápido que las sílabas se pegan. Imagínate hablando a toda velocidad: going to se derrite en gonna, y todos lo entienden igual. Es la forma en que el inglés hablado acorta el futuro, como un atajo en la boca.
Literal: Going to, voy a.
Conecta: Hermana de wanna (#49): las dos son atajos del habla rápida, gonna para el futuro y wanna para el deseo.
Uso: Muy informal y hablado; perfecto con amigos, pero en un texto formal escribe going to.

1. I'm gonna call my mom tonight. *(Voy a llamar a mi mamá esta noche.)*
2. It's gonna rain tomorrow, take an umbrella. *(Va a llover mañana, lleva paraguas.)*
3. We're gonna visit Mexico in December. *(Vamos a visitar México en diciembre.)*
4. What are you gonna do this weekend? *(¿Qué vas a hacer este fin de semana?)*
5. She's gonna love this surprise! *(¡Le va a encantar esta sorpresa!)*
6. I'm not gonna wait all day for him. *(No voy a esperarlo todo el día.)*
7. They're gonna be late if they don't hurry. *(Van a llegar tarde si no se apuran.)*

49 · wanna

Quiero (forma reducida de want to)

Raíz: Wanna es want to, quiero, dicho tan rápido que las dos palabras se funden en una. Imagínate a un niño pidiendo un helado a toda prisa: I want to se derrite en I wanna, y la prisa se oye en la palabra. Es el mismo atajo que gonna (#48), pero para el deseo.
Literal: Want to, quiero.
Conecta: Hermana de gonna (#48): las dos nacen del habla rápida, una del futuro y otra del deseo.
Uso: Muy informal y hablado; con amigos suena natural, pero en un texto formal escribe want to.

1. I wanna learn to cook Mexican food. *(Quiero aprender a cocinar comida mexicana.)*
2. Do you wanna go for a walk? *(¿Quieres ir a dar un paseo?)*
3. They wanna come with us, is that okay? *(Quieren venir con nosotros, ¿está bien?)*
4. I don't wanna be late for work. *(No quiero llegar tarde al trabajo.)*
5. Wanna grab a coffee after class? *(¿Quieres tomar un café después de clase?)*
6. He doesn't wanna talk about it right now. *(No quiere hablar de eso ahora mismo.)*
7. What do you wanna do tonight? *(¿Qué quieres hacer esta noche?)*

50 · wing it

Improvisar

Raíz: Wing es ala, y en el teatro las alas son los lados del escenario, donde los actores esperan. La frase viene del teatro: imagínate a un actor que sale a escena sin haber ensayado y se esconde entre las alas para que alguien le sople sus líneas. Wing it es improvisar, salir adelante sin plan.
Literal: Hacerlo desde las alas.
Conecta: Opuesto de nail it (#51): wing it es improvisar sin plan y nail it es hacerlo perfecto, a veces gracias a la improvisación.
Uso: Informal y positivo; describe improvisar con confianza, no con descuido.

1. I didn't study for the test, so I'll just wing it. *(No estudié para el examen, así que voy a improvisar.)*
2. We have no plan for dinner, let's wing it. *(No tenemos plan para la cena, improvisemos.)*
3. She winged it in the interview and still got the job. *(Improvisó en la entrevista y aun así consiguió el trabajo.)*
4. Don't worry, I'll wing it if I forget my lines. *(No te preocupes, improvisaré si se me olvidan mis líneas.)*
5. He always wings it when he cooks, no recipe at all. *(Siempre improvisa cuando cocina, sin receta.)*
6. We winged our whole trip, and it was amazing. *(Improvisamos todo el viaje y fue increíble.)*
7. Just wing it, you'll do fine. *(Solo improvisa, te va a ir bien.)*

51 · nail it

Clavarla / Hacerlo perfecto

Raíz: Nail es clavo, y en inglés nail it viene de dar justo en el clavo, como un martillo que pega en el centro. Imagínate clavar un clavo de un solo golpe: preciso, limpio, sin fallar. Nail it es hacerlo perfecto, lograrlo a la primera y sin errores.
Literal: Dar en el clavo.
Conecta: Vecino de wing it (#50): a veces improvisas y aun así lo clavas; el wing it es el camino y el nail it es el resultado.
Uso: Informal y animado; se usa para celebrar un éxito o para animar a alguien antes de intentarlo.

1. She practiced for weeks and totally nailed it. *(Practicó por semanas y lo clavó por completo.)*
2. You're gonna nail it in the interview, don't worry. *(Vas a clavarla en la entrevista, no te preocupes.)*
3. He nailed it! The crowd went wild. *(¡La clavó! El público se volvió loco.)*
4. I nailed my driving test on the first try. *(Clavé mi examen de manejo a la primera.)*
5. If you study, you'll nail it. *(Si estudias, la vas a clavar.)*
6. They nailed the presentation, every single slide. *(Clavaron la presentación, cada diapositiva.)*
7. Nail it this time, you've got this. *(Clávala esta vez, tú puedes.)*

Capítulo 5

People & relationships

Gente y relaciones

Expresiones 52–63

52 · dude

amigo, compa, oye

Raíz: En el siglo XIX, un dude era un joven de ciudad con ropa elegante y exagerada, casi un dandi que presumía por la calle. La palabra nació en el argot de la época y sonaba burlona.
Literal: Hoy dude ya no describe ropa: es una palabra casi vacía que se llena con el tono, como un «oye» para llamar a alguien.
Conecta: De burla pasó a saludo universal entre amigos: «Hey, dude» abre la charla, «Dude, no» muestra sorpresa, y suena natural en California y en Texas.
Uso: Informal y amistoso; lo dicen sobre todo jóvenes y adultos jóvenes entre amigos. Sirve como saludo, para llamar la atención o para mostrar sorpresa. No es grosero, pero suena raro en una reunión formal o con un jefe.

1. Hey, dude, did you see the game last night? *(Oye, compa, ¿viste el partido anoche?)*
2. Dude, that's the best taco truck in town. *(Compa, ese es el mejor puesto de tacos de la ciudad.)*
3. Come on, dude, don't leave me hanging. *(Ándale, amigo, no me dejes esperando.)*
4. That dude over there is my cousin from Texas. *(Ese tipo de allá es mi primo de Texas.)*
5. Dude, are you serious right now? *(Oye, ¿hablas en serio ahorita?)*
6. She's a cool dude, you'll like her. *(Ella es buena onda, te va a caer bien.)*
7. No way, dude, I can't believe you did that! *(¡No manches, compa, no puedo creer que hiciste eso!)*

53 · bro

hermano, compa

Raíz: Bro es el apócope de brother, hermano, y nació como forma corta y cariñosa entre hombres que se trataban como familia sin serlo. En los barrios y en el deporte, llamar bro a alguien era decirle que contaba con tu lealtad.
Literal: Literalmente significa hermano, pero aquí el parentesco es de confianza, no de sangre: un bro es un amigo cercano.
Conecta: Por eso bro se oye en cada cancha: «What's up, bro?» es un saludo, y «Thanks, bro» es un gracias con afecto, como el «hermano» mexicano entre compas.
Uso: Informal y afectuoso, muy común entre hombres jóvenes, aunque hoy también lo usan las mujeres con amigos cercanos. No es grosero, pero guárdalo para la confianza, no para el trabajo formal.

1. What's up, bro? Long time no see. *(¿Qué onda, hermano? Hace mucho que no nos vemos.)*
2. Thanks for the ride, bro, I owe you one. *(Gracias por el aventón, compa, te debo una.)*
3. Bro, you have to try this burger. *(Hermano, tienes que probar esta hamburguesa.)*
4. My bro is coming over for dinner tonight. *(Mi hermano viene a cenar esta noche.)*
5. Come on, bro, don't be like that. *(Ándale, compa, no seas así.)*
6. Hey bro, can you lend me twenty bucks? *(Oye, hermano, ¿me prestas veinte dólares?)*
7. He's not my real brother, he's just my bro. *(No es mi hermano de sangre, es solo mi compa.)*

54 · buddy

amigo, compa, cuate

Raíz: Buddy viene de brother, hermano, deformado por el habla infantil: los niños pequeños decían «buddy» cuando intentaban decir brother, y los adultos se quedaron con esa forma dulce. Con el tiempo se volvió el nombre de un amigo fiel.
Literal: Literalmente es un hermanito de cariño: no es tu hermano de sangre, es el amigo que siempre está.
Conecta: Por eso buddy suena cálido y protector: un papá le dice buddy a su hijo, y «Hey, buddy» abre la puerta a pedir un favor.
Uso: Informal y cálido; lo usan amigos, padres con sus hijos y compañeros cercanos. No es grosero, pero puede sonar condescendiente si se lo dices a un desconocido adulto.

1. Hey, buddy, how's it going? *(Oye, amigo, ¿cómo te va?)*
2. He's my best buddy from high school. *(Es mi mejor amigo de la preparatoria.)*
3. Come here, buddy, I need your help. *(Ven acá, cuate, necesito tu ayuda.)*
4. Listen, buddy, we need to talk. *(Escucha, amigo, tenemos que hablar.)*
5. My little buddy loves playing soccer. *(Mi amiguito adora jugar fútbol.)*
6. Thanks, buddy, I really appreciate it. *(Gracias, compa, de verdad te lo agradezco.)*
7. Don't worry, buddy, we'll figure it out. *(No te preocupes, amigo, lo vamos a resolver.)*

55 · hang out

pasar el rato, convivir

Raíz: Hang out nació de hang, colgar, y out, fuera: la imagen es la de gente en un lugar sin un plan fijo. En el siglo XX se volvió la forma favorita de pasar tiempo con alguien sin hacer nada especial.
Literal: Literalmente es «colgar fuera», pero en la práctica significa estar juntos sin agenda: charlar, ver una película, caminar sin rumbo.
Conecta: Por eso hang out es el verbo de la amistad casual: no es una cita ni una reunión, es simplemente estar con amigos.
Uso: Informal y neutro; lo dicen todos, de adolescentes a adultos, para planes sin compromiso. No es grosero y funciona en casi cualquier charla casual.

1. Do you want to hang out this weekend? *(¿Quieres pasar el rato este fin de semana?)*
2. We hung out at the park all afternoon. *(Pasamos toda la tarde conviviendo en el parque.)*
3. She likes hanging out with her cousins. *(A ella le gusta pasar el rato con sus primos.)*
4. Let's just hang out at my place tonight. *(Solo pasemos el rato en mi casa esta noche.)*
5. Where do you guys usually hang out? *(¿Dónde pasan el rato ustedes normalmente?)*
6. We were hanging out when Mom called. *(Estábamos pasando el rato cuando llamó mamá.)*
7. I don't have time to hang out today. *(Hoy no tengo tiempo para pasar el rato.)*

56 · chill

tranquilo, relajado; relajarse

Raíz: Chill viene de cold, frío, y del verbo to chill, enfriar: en el argot del siglo XX, estar frío era estar calmado, sin agitarse, como un lago en invierno. La música jazz ayudó a popularizarlo como sinónimo de relajarse.
Literal: Literalmente es enfriarse, pero aquí significa bajar la temperatura emocional: respirar, soltar tensión, no apresurarse.
Conecta: Por eso chill cubre dos ideas a la vez: una persona chill es tranquila y fácil de tratar, y el verbo to chill es el acto de relajarse, como el «tranquilo» mexicano que calma a todos.
Uso: Informal y positivo; lo dicen jóvenes y adultos en charlas casuales. No es grosero. «Chill out» puede sonar brusco si lo dices enojado, así que úsalo con tono suave.

1. Just chill, everything is going to be okay. *(Solo relájate, todo va a estar bien.)*
2. He's a really chill guy. *(Es un tipo muy tranquilo.)*
3. Let's chill at home and watch a movie. *(Relajémonos en casa y veamos una película.)*
4. Chill out! You're overreacting. *(¡Tranquilízate! Estás exagerando.)*
5. We had a chill afternoon by the lake. *(Tuvimos una tarde tranquila junto al lago.)*
6. She told me to chill and take a deep breath. *(Me dijo que me calmara y respirara hondo.)*
7. Don't stress, just chill for a bit. *(No te estreses, solo relájate un rato.)*

57 · lame

aburrido, patético, malo

Raíz: Lame viene del inglés antiguo lama, cojo: algo lame era algo que no caminaba bien. En el siglo XX esa imagen se trasladó a las ideas y a las fiestas: si algo no funciona, cojea.
Literal: Literalmente es cojo, pero en argot significa que algo es débil, aburrido o poco convincente, como un plan que no se sostiene.
Conecta: Por eso lame es la crítica rápida de los jóvenes: una fiesta lame no tiene ambiente, una excusa lame no convence a nadie.
Uso: Informal y despectivo, pero leve; lo dicen sobre todo adolescentes y jóvenes. No es una grosería fuerte, pero puede ofender si lo diriges a una persona.

1. That party was so lame, we left early. *(Esa fiesta estuvo tan aburrida que nos fuimos temprano.)*
2. What a lame excuse, nobody believes you. *(Qué excusa tan patética, nadie te cree.)*
3. Don't be lame, come with us! *(No seas aburrido, ¡ven con nosotros!)*
4. The movie was pretty lame, honestly. *(La película estuvo bastante mala, la verdad.)*
5. That's the lamest joke I've ever heard. *(Ese es el chiste más malo que he escuchado.)*
6. He gave a lame answer and everyone laughed. *(Dio una respuesta patética y todos se rieron.)*
7. Skipping the concert? That's so lame. *(¿Saltarte el concierto? Qué aburrido.)*

58 · gross

qué asco, asqueroso

Raíz: Gross viene de gross, grueso, y en inglés antiguo también significaba tosco y vulgar, algo sin refinar. Con el tiempo se quedó con la idea de lo que repele a los sentidos: lo sucio, lo que huele mal.
Literal: Literalmente era algo grueso y basto, pero hoy gross es la palabra que sale sola cuando algo te da asco.
Conecta: Por eso gross vive en la boca de todos: «Ew, gross» es casi un reflejo, como el «guácala» mexicano, y sirve para comida y olores.
Uso: Informal y directo; lo dicen todos, desde niños hasta adultos. No es grosero, aunque es muy gráfico: úsalo para cosas, no para insultar a una persona en su cara.

1. Ew, that's gross! Don't touch it. *(¡Guácala, qué asco! No lo toques.)*
2. The bathroom at the gas station was gross. *(El baño de la gasolinera estaba asqueroso.)*
3. That's gross, who left food on the floor? *(Qué asco, ¿quién dejó comida en el piso?)*
4. I think the milk went bad, it tastes gross. *(Creo que la leche se echó a perder, sabe horrible.)*
5. Gross! He sneezed right on my plate. *(¡Qué asco! Estornudó justo sobre mi plato.)*
6. Don't be gross, wash your hands first. *(No seas asqueroso, lávate las manos primero.)*
7. The smell in the fridge is really gross. *(El olor del refrigerador es muy desagradable.)*

59 · weird

raro, extraño

Raíz: Weird viene de wyrd, el destino en inglés antiguo, esa fuerza misteriosa que tejía la vida. Las brujas de Macbeth se llamaban las Weird Sisters, las hermanas del destino, y lo raro quedó unido a lo sobrenatural.
Literal: Literalmente era lo relacionado con el destino, pero hoy weird es simplemente lo extraño, lo que no encaja con lo normal.
Conecta: Por eso weird es una palabra suave para lo raro: no asusta como «creepy», solo marca que algo se sale de lo esperado.
Uso: Informal y neutro; lo dicen todos en charlas casuales. No es grosero, pero decirle weird a alguien puede doler, así que mejor úsalo para situaciones y cosas.

1. That's weird, the door was open. *(Qué raro, la puerta estaba abierta.)*
2. He's a little weird, but he's nice. *(Es un poco raro, pero es buena gente.)*
3. Something weird happened at work today. *(Algo raro pasó hoy en el trabajo.)*
4. Why are you looking at me like that? Weird. *(¿Por qué me miras así? Qué raro.)*
5. It feels weird not having my phone. *(Se siente raro no traer mi teléfono.)*
6. That's the weirdest dream I've ever had. *(Ese es el sueño más raro que he tenido.)*
7. Don't be weird, just say hello. *(No seas raro, solo saluda.)*

60 · blow off

ignorar, plantarse, no ir

Raíz: Blow off combina blow, soplar, y off, fuera: la imagen es la de soplar algo lejos de ti, como el polvo de una mesa. En el siglo XX esa imagen se volvió social: soplar a una persona es sacarla de tu agenda sin miramientos.
Literal: Literalmente es soplar algo para alejarlo, pero en argot significa ignorar un plan o a una persona, dejarlo plantado.
Conecta: Por eso blow off duele más que un simple «no»: no es cancelar con aviso, es desaparecer, como el «plantar» mexicano cuando alguien no llega ni avisa.
Uso: Informal y algo rudo; lo dicen jóvenes y adultos en charlas casuales. No es una grosería, pero describe una falta de respeto, así que no lo uses con un jefe.

1. He blew off the meeting and went to the beach. *(Ignoró la reunión y se fue a la playa.)*
2. Don't blow me off, I really need your help. *(No me ignores, de verdad necesito tu ayuda.)*
3. She blew off her homework to watch TV. *(Se saltó la tarea para ver la televisión.)*
4. I can't blow off my doctor's appointment. *(No puedo faltar a mi cita con el doctor.)*
5. He blew her off and never called back. *(La ignoró y nunca le devolvió la llamada.)*
6. Why did you blow off class yesterday? *(¿Por qué faltaste a clase ayer?)*
7. Let's not blow off the plan, okay? *(No ignoremos el plan, ¿de acuerdo?)*

61 · bail

cancelar, rajarse, irse

Raíz: Bail viene de bail, la fianza para salir de la cárcel, y de to bail out, sacar a alguien de un apuro. En el argot del siglo XX, salir de un lugar era escaparse de él, como quien paga la fianza.
Literal: Literalmente es pagar una fianza, pero aquí significa salir de un compromiso: cancelar un plan o irse antes de tiempo.
Conecta: Por eso bail suena a escape rápido: «I have to bail» es decir que te vas, y bail on someone es dejar plantado a alguien.
Uso: Informal y casual; lo dicen sobre todo jóvenes y adultos jóvenes. No es grosero, pero avisa que cancelas, así que úsalo con amigos, no en un correo formal.

1. Sorry, I have to bail on dinner tonight. *(Perdón, tengo que cancelar la cena de esta noche.)*
2. Don't bail on us now, we need you! *(¡No nos dejes plantados ahora, te necesitamos!)*
3. He bailed on the trip at the last minute. *(Canceló el viaje a último momento.)*
4. Let's bail before it starts raining. *(Vámonos antes de que empiece a llover.)*
5. She always bails when it's her turn to pay. *(Siempre se raja cuando le toca pagar.)*
6. I might bail early, I'm really tired. *(Quizá me vaya temprano, estoy muy cansado.)*
7. They bailed on the party without telling anyone. *(Cancelaron su asistencia a la fiesta sin avisarle a nadie.)*

62 · screw up

regarla, arruinarla, equivocarse

Raíz: Screw up combina screw, tornillo, y up: la imagen es la de un tornillo mal puesto que arruina toda la pieza. En el siglo XX se volvió la forma colorida de decir que algo salió mal por un error.
Literal: Literalmente es atornillar mal, pero en argot significa cometer un error que estropea algo, regarla.
Conecta: Por eso screw up es más fuerte que «make a mistake»: lleva la idea de un desastre pequeño, como el «regarla» mexicano.
Uso: Informal y algo fuerte; lo dicen adultos y jóvenes en charlas casuales. No es una grosería grave, pero es más directo que «cometer un error», así que evítalo en contextos formales.

1. I screwed up the recipe, sorry. *(Regué la receta, perdón.)*
2. Don't screw up this time, please. *(No la riegues esta vez, por favor.)*
3. He screwed up his exam because he didn't study. *(Arruinó su examen porque no estudió.)*
4. We all screw up sometimes, it's okay. *(Todos la regamos a veces, está bien.)*
5. She screwed up the address and the package got lost. *(Se equivocó con la dirección y el paquete se perdió.)*
6. I really screwed up, can you forgive me? *(De verdad la regué, ¿me puedes perdonar?)*
7. One small mistake can screw up the whole plan. *(Un error pequeño puede arruinar todo el plan.)*

63 · crash

quedarse a dormir en casa de alguien

Raíz: Crash, estrellarse, se usaba en el siglo XX para dormir en cualquier parte: la imagen es la de caer rendido sobre un sofá. Los músicos y viajeros lo popularizaron para dormir en casa ajena.
Literal: Literalmente es chocar, pero aquí significa caer dormido en un lugar que no es tu cama, de forma improvisada.
Conecta: Por eso crash at my place es una invitación casual: no es una visita formal, es «quédate, hay un sofá», como el «quédate a dormir» mexicano.
Uso: Informal y amistoso; lo dicen jóvenes y adultos en charlas casuales. No es grosero. Crash también significa chocar, así que el contexto aclara el sentido.

1. Can I crash at your place tonight? *(¿Me puedo quedar a dormir en tu casa esta noche?)*
2. We crashed at my cousin's house after the concert. *(Nos quedamos a dormir en casa de mi primo después del concierto.)*
3. You can crash on the couch, no problem. *(Te puedes quedar en el sofá, no hay problema.)*
4. He crashed at his friend's apartment all week. *(Se quedó a dormir en el departamento de su amigo toda la semana.)*
5. I'm too tired to drive, can I crash here? *(Estoy muy cansado para manejar, ¿me puedo quedar aquí?)*
6. She crashed at our place when her flight was delayed. *(Se quedó en nuestra casa cuando se retrasó su vuelo.)*
7. Let's crash at Mom's house this weekend. *(Quedémonos en casa de mamá este fin de semana.)*

Capítulo 6

Vulgar expressions — recognize, don't produce

Expresiones vulgares — reconocer, no decir

Expresiones 64–75

RECONOCER SOLAMENTE — NO PRODUCIR. Estas expresiones son vulgares o insultantes. Apréndelas para entender lo que escuchas en la calle — no las uses tú.

64 · damn

maldición, caray

Raíz: Damn viene del latín damnare, condenar, y en inglés antiguo era una palabra religiosa muy seria: condenar a alguien al infierno. Con los siglos perdió fuerza teológica y se quedó como una exclamación de sorpresa o frustración.
Literal: Literalmente es condenar, pero hoy damn es un «¡caray!» que sale cuando algo sale mal o te sorprende.
Conecta: Por eso damn está en todas partes: en películas, en canciones y en la calle, es el enojo leve que no ofende a casi nadie, como el «maldición» mexicano.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una grosería leve, muy común en películas y charlas casuales, pero sigue siendo lenguaje fuerte; mejor reconocerla cuando la oigas y no usarla con niños ni en contextos formales.

1. Damn, I forgot my keys again! *(¡Maldición, olvidé mis llaves otra vez!)*
2. He said, "Damn, that's expensive." *(Él dijo: «Maldición, eso está caro».)*
3. Damn, that movie was good. *(Caray, esa película estuvo buena.)*
4. She whispered, "Damn, I'm late." *(Ella susurró: «Maldición, voy tarde».)*
5. Damn, I can't believe we lost. *(Maldición, no puedo creer que perdimos.)*
6. He looked at the bill and said, "Damn." *(Miró la cuenta y dijo: «Maldición».)*
7. Damn, it's already Monday again. *(Caray, ya es lunes otra vez.)*

65 · hell

infierno; demonios

Raíz: Hell es la palabra inglesa para el infierno, del inglés antiguo hel, el lugar de los muertos. En la Biblia era un lugar de castigo, y por eso se volvió la palabra favorita para exagerar: si algo es hell, es insoportable.
Literal: Literalmente es el infierno, pero en argot hell intensifica todo: un calor hell es insoportable, un examen hell es imposible.
Conecta: Por eso hell aparece en tantas frases: «What the hell», «hot as hell», «go to hell», siempre para darle fuerza a la emoción.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es lenguaje fuerte de origen religioso; muy común en películas y entre adultos, pero no es apropiado para niños ni para situaciones formales, así que reconócela y no la repitas.

1. What the hell is going on here? *(¿Qué demonios está pasando aquí?)*
2. He said, "Go to hell!" and walked away. *(Él dijo: «¡Vete al infierno!» y se fue.)*
3. It's hot as hell outside today. *(Hace un calor infernal afuera hoy.)*
4. She asked, "Where the hell have you been?" *(Ella preguntó: «¿Dónde demonios has estado?».)*
5. That traffic was hell, it took two hours. *(Ese tráfico fue un infierno, tomó dos horas.)*
6. He muttered, "Oh, hell no." *(Él murmuró: «Oh, de ninguna manera».)*
7. The exam was hell, nobody finished it. *(El examen fue un infierno, nadie lo terminó.)*

66 · what the hell

qué demonios, qué carajos

Raíz: What the hell es una pregunta que nació como blasfemia suave: en lugar de maldecir de frente, la gente preguntaba «¿qué demonios?» para mostrar sorpresa sin decir una grosería mayor. Con el tiempo se volvió la pregunta de asombro más común en inglés.
Literal: Literalmente es «¿qué infierno?», pero en la práctica significa «¿qué demonios está pasando?» con sorpresa o enojo.
Conecta: Por eso what the hell se oye cuando algo no tiene sentido: un precio absurdo, un ruido extraño, una decisión incomprensible, como el «¿qué demonios?» mexicano.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una expresión fuerte, muy común en películas y series, pero grosera; reconócela cuando la oigas y no la uses con niños ni en contextos formales o con desconocidos.

1. What the hell are you doing? *(¿Qué demonios estás haciendo?)*
2. She shouted, "What the hell is this?" *(Ella gritó: «¿Qué demonios es esto?».)*
3. What the hell happened to my car? *(¿Qué carajos le pasó a mi carro?)*
4. He looked at me and said, "What the hell?" *(Me miró y dijo: «¿Qué demonios?».)*
5. What the hell were you thinking? *(¿Qué demonios estabas pensando?)*
6. I heard him say, "What the hell, man." *(Lo escuché decir: «Qué demonios, amigo».)*
7. What the hell is taking so long? *(¿Qué demonios está tardando tanto?)*

67 · shit

mierda

Raíz: Shit es una palabra muy antigua del inglés, del inglés antiguo scite, excremento. Durante siglos fue la palabra directa para lo sucio, y por eso se volvió la grosería más versátil: sirve para enojo, sorpresa y desprecio.
Literal: Literalmente es excremento, pero en argot shit es una exclamación para casi todo: «Oh shit» es sorpresa, «this is shit» es desprecio.
Conecta: Por eso shit está en cada película: es fuerte y muy común, como la «mierda» mexicana, y suena igual de cruda.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una grosería fuerte y muy ofensiva en contextos formales; la oirás mucho en películas y entre adultos, pero no la digas, sobre todo delante de niños.

1. Oh shit, I left my wallet at home! *(¡Oh, mierda, dejé mi cartera en casa!)*
2. He stepped in dog shit on the sidewalk. *(Pisó mierda de perro en la banqueta.)*
3. She said, "This is shit," and threw it away. *(Ella dijo: «Esto es una mierda» y lo tiró.)*
4. Holy shit, did you see that? *(¡Santa mierda, ¿viste eso?!)*
5. I don't give a shit about that. *(Me importa una mierda eso.)*
6. He whispered, "Shit, the boss is coming." *(Él susurró: «Mierda, viene el jefe».)*
7. That movie was shit, don't watch it. *(Esa película fue una mierda, no la veas.)*

68 · crap

porquería, mierda (más suave)

Raíz: Crap es la versión suavizada de shit: viene del inglés medio crappe, desperdicio o restos, y en el siglo XX se volvió el eufemismo favorito para decir lo mismo sin sonar tan crudo. Es la grosería que se permite en televisión.
Literal: Literalmente es desperdicio o porquería, pero en argot crap es un «caray» fuerte: sirve para enojo leve y para despreciar algo malo.
Conecta: Por eso crap es tan útil: «Oh crap» suena molesto sin ser vulgar del todo, como el «porquería» mexicano, y por eso aparece hasta en programas familiares.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una grosería leve, más suave que shit, pero sigue siendo lenguaje fuerte; la oirás en películas y charlas casuales, así que reconócela y no la uses con niños ni en contextos formales.

1. Oh crap, I forgot the tickets! *(¡Ay, caray, olvidé los boletos!)*
2. This phone is crap, it never works. *(Este teléfono es una porquería, nunca funciona.)*
3. He said, "That's a load of crap." *(Él dijo: «Eso es pura tontería».)*
4. Crap, I missed the bus again. *(Caray, perdí el autobús otra vez.)*
5. Don't eat that crap, it's all sugar. *(No comas esa porquería, es pura azúcar.)*
6. She looked at the mess and said, "What a crap day." *(Miró el desorden y dijo: «Qué día tan malo».)*
7. The food was crap, we left hungry. *(La comida fue pésima, nos fuimos con hambre.)*

69 · pissed off

enojadísimo, furioso

Raíz: Pissed off viene de piss, orinar, un verbo vulgar que en el siglo XX se asoció con estar borracho y luego con estar furioso. La imagen es la de alguien tan enojado que está a punto de explotar, como una olla a presión.
Literal: Literalmente es estar «meado», pero en argot pissed off significa estar furiosísimo, enojado al máximo.
Conecta: Por eso pissed off es mucho más fuerte que angry: no es estar molesto, es estar que echas chispas, como el «enojadísimo» mexicano cuando ya no aguantas más.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una grosería fuerte por su origen vulgar; muy común entre adultos enojados, pero ofensiva en contextos formales, así que reconócela y no la digas, menos delante de niños.

1. I'm pissed off, don't talk to me right now. *(Estoy enojadísimo, no me hables ahorita.)*
2. He got pissed off when they cancelled his flight. *(Se enojó muchísimo cuando le cancelaron el vuelo.)*
3. She was pissed off all morning. *(Estuvo furiosa toda la mañana.)*
4. Don't get pissed off, it was just a joke. *(No te enojes tanto, solo fue un chiste.)*
5. My dad gets pissed off when I'm late. *(Mi papá se enoja muchísimo cuando llego tarde.)*
6. He said, "I'm so pissed off right now." *(Él dijo: «Estoy furiosísimo ahorita».)*
7. Are you pissed off at me? *(¿Estás enojado conmigo?)*

70 · that sucks

qué mal, qué mala onda

Raíz: That sucks viene de suck, chupar, y en el siglo XX se volvió argot para decir que algo es malo. La imagen es cruda en su origen, pero la frase se suavizó tanto que hoy es casi inocente.
Literal: Literalmente es «eso chupa», pero nadie piensa en eso: that sucks significa simplemente que algo salió mal o es una lástima.
Conecta: Por eso that sucks se oye en todas partes: es la forma rápida de mostrar compasión, como el «qué mala onda» mexicano.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una expresión informal de origen vulgar, aunque hoy suena leve y es muy común entre jóvenes y adultos; reconócela cuando la oigas y evita decirla con niños pequeños o en contextos formales.

1. That sucks, I'm sorry you missed the flight. *(Qué mal, lamento que perdiste el vuelo.)*
2. He said, "Man, that sucks." *(Él dijo: «Híjole, qué mal».)*
3. It sucks that it's raining on our picnic. *(Qué mala onda que esté lloviendo en nuestro picnic.)*
4. That really sucks, I know you studied hard. *(Qué mal de verdad, sé que estudiaste mucho.)*
5. My phone broke. That sucks. *(Se me rompió el teléfono. Qué mal.)*
6. She told me the news and I said, "That sucks." *(Me contó la noticia y le dije: «Qué mal».)*
7. That sucks, but we'll try again tomorrow. *(Qué mal, pero lo intentaremos mañana.)*

71 · damn it

maldita sea, caray

Raíz: Damn it combina damn, condenar, con it: es la forma corta de decir «que esto sea condenado», una maldición breve para cuando algo salía mal. Con los siglos se quedó como el grito de frustración más común.
Literal: Literalmente es «condénalo», pero hoy damn it es un «¡maldita sea!» que sale solo cuando te golpeas o pierdes las llaves.
Conecta: Por eso damn it está en cada película: es el enojo instantáneo, corto y directo, como el «maldita sea» mexicano.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una grosería leve, muy común en películas y charlas casuales, pero sigue siendo lenguaje fuerte; reconócela cuando la oigas y no la uses con niños ni en contextos formales.

1. Damn it, I dropped my phone! *(¡Maldita sea, se me cayó el teléfono!)*
2. He hit his thumb and shouted, "Damn it!" *(Se golpeó el pulgar y gritó: «¡Maldita sea!».)*
3. Damn it, the car won't start. *(Maldita sea, el carro no arranca.)*
4. She said, "Damn it, I forgot again." *(Ella dijo: «Maldita sea, lo olvidé otra vez».)*
5. Damn it, why does this always happen to me? *(Maldita sea, ¿por qué siempre me pasa esto?)*
6. He muttered, "Damn it," and walked away. *(Él murmuró: «Maldita sea» y se fue.)*
7. Damn it, I left the oven on! *(¡Maldita sea, dejé el horno prendido!)*

72 · screw you

vete al diablo, que te jodan

Raíz: Screw you combina screw, tornillo, con you, tú: la imagen original era vulgar, atornillar a alguien, y en el siglo XX se volvió un insulto directo. Es la versión con tornillo de un insulto mucho más fuerte que la gente evitaba decir.
Literal: Literalmente es «atorníllate», pero en la práctica screw you significa «vete al diablo», un rechazo furioso a otra persona.
Conecta: Por eso screw you duele: no es un desacuerdo, es una puerta cerrada con enojo, como el «vete al diablo» mexicano cuando ya no quieres saber nada de alguien.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es un insulto fuerte y muy ofensivo; lo oirás en películas y discusiones, pero nunca lo digas, sobre todo a un maestro, un jefe o delante de niños.

1. He was so angry he said, "Screw you!" *(Estaba tan enojado que dijo: «¡Vete al diablo!».)*
2. She told him, "Screw you," and hung up. *(Ella le dijo: «Vete al diablo» y colgó.)*
3. In the movie, the man yells, "Screw you!" *(En la película, el hombre grita: «¡Vete al diablo!».)*
4. He said screw you to his boss and quit. *(Le dijo «vete al diablo» a su jefe y renunció.)*
5. "Screw you," she said, and walked out. *(«Vete al diablo», dijo ella, y salió.)*
6. Don't ever say "screw you" to your teacher. *(Nunca digas «vete al diablo» a tu maestro.)*
7. He laughed and said, "Oh, screw you!" to his friend. *(Se rio y le dijo «ah, vete al diablo» a su amigo.)*

73 · bullshit

tonterías, mentiras, pendejadas

Raíz: Bullshit combina bull, toro, y shit, excremento: la imagen es la del estiércol del toro, algo falso que huele mal. En el siglo XX se volvió la palabra favorita para llamar mentira a algo: si huele a bullshit, no es verdad.
Literal: Literalmente es «mierda de toro», pero en argot bullshit significa mentira, tontería o algo sin valor.
Conecta: Por eso bullshit es tan directo: no es «no estoy de acuerdo», es «eso es falso», como el «puras mentiras» mexicano, y se oye en discusiones, en política y en la calle.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una grosería fuerte y muy común en inglés hablado; la oirás en películas y discusiones, pero es ofensiva en contextos formales, así que reconócela y no la digas.

1. That's bullshit, and you know it. *(Eso son puras mentiras, y lo sabes.)*
2. He called the whole story bullshit. *(Llamó a toda la historia puras tonterías.)*
3. Don't give me that bullshit, tell the truth. *(No me vengas con esas tonterías, di la verdad.)*
4. She said, "What a load of bullshit." *(Ella dijo: «Qué montón de tonterías».)*
5. The ad was pure bullshit, nothing worked. *(El anuncio era pura mentira, nada funcionaba.)*
6. He muttered, "Bullshit," under his breath. *(Él murmuró: «Tonterías» entre dientes.)*
7. I can't believe that bullshit they told us. *(No puedo creer esas mentiras que nos dijeron.)*

74 · what the fuck

qué chingados, qué demonios

Raíz: What the fuck combina what the, qué, con fuck, la grosería más fuerte del inglés, de origen germánico antiguo. La frase nació como la pregunta de asombro más intensa posible, cuando ninguna otra palabra alcanzaba.
Literal: Literalmente es «¿qué follar?», pero nadie la oye así: what the fuck significa «¿qué demonios está pasando?» con sorpresa máxima.
Conecta: Por eso what the fuck es la exclamación más fuerte del inglés: marca que algo es increíble o inaceptable, como el «¿qué chingados?» mexicano.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una de las groserías más fuertes del inglés, muy ofensiva en casi todos los contextos; la oirás en películas para adultos, pero nunca la digas, menos delante de niños.

1. What the fuck is going on here? *(¿Qué chingados está pasando aquí?)*
2. He shouted, "What the fuck are you doing?" *(Él gritó: «¿Qué chingados estás haciendo?».)*
3. She looked at the mess and said, "What the fuck?" *(Miró el desorden y dijo: «¿Qué chingados?».)*
4. What the fuck happened to my bike? *(¿Qué chingados le pasó a mi bicicleta?)*
5. I heard him say, "What the fuck, man." *(Lo escuché decir: «Qué chingados, amigo».)*
6. What the fuck were you thinking? *(¿Qué chingados estabas pensando?)*
7. He stared at the bill and said, "What the fuck?" *(Miró la cuenta fijamente y dijo: «¿Qué chingados?».)*

75 · goddamn

maldito, condenado

Raíz: Goddamn combina God, Dios, y damn, condenar: es la maldición religiosa más directa del inglés, pedir que Dios condene algo o a alguien. En los sermones antiguos era una blasfemia seria, y por eso se volvió un intensificador muy fuerte.
Literal: Literalmente es «Dios lo condene», pero hoy goddamn es un adjetivo de enojo: un goddamn traffic es un tráfico maldito, insoportable.
Conecta: Por eso goddamn suena tan fuerte: invoca a Dios para maldecir, como el «maldito» mexicano, y por eso aparece en películas y discusiones cuando la paciencia se acaba.
Uso: RECONOCER SOLAMENTE — reconocer solamente, no decirlo: es una blasfemia fuerte, ofensiva para muchas personas religiosas; la oirás en películas y entre adultos enojados, pero no la digas, sobre todo delante de niños o en contextos formales.

1. That goddamn alarm woke me up again. *(Esa maldita alarma me despertó otra vez.)*
2. He said, "This goddamn traffic never ends." *(Él dijo: «Este maldito tráfico nunca se acaba».)*
3. Goddamn it, I lost my keys! *(¡Maldita sea, perdí mis llaves!)*
4. She called it a goddamn mess. *(Ella lo llamó un maldito desastre.)*
5. That goddamn dog barked all night. *(Ese maldito perro ladró toda la noche.)*
6. He muttered, "Goddamn weather," and went inside. *(Él murmuró: «Maldito clima» y entró.)*
7. It's a goddamn miracle we made it on time. *(Es un maldito milagro que llegamos a tiempo.)*